

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Bakalářská práce**

**Plzeň-jih**

**Turistický průvodce v ruštině**

**Veronika Oplová**

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

Katedra germanistiky a slavistiky

**Studijní program Filologie**

**Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi**

**Kombinace angličtina – ruština**

**Bakalářská práce**

**Plzeň-jih**

**Turistický průvodce v ruštině**

**Veronika Oplová**

*Vedoucí práce:*

Mgr. Libuše Urieová

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2011

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

*Plzeň, duben 2011*

.....

Poděkování:

Ráda bych poděkovala vedoucí mé bakalářské práce Mgr. Libuši Urieové za odbornou pomoc a čas, který mi během vypracovávání bakalářské práce věnovala.

## Obsah

<b>Úvod.....</b>	<b>7</b>
<b>1 Charakteristika materiálů použitých pro sestavení turistického průvodce.....</b>	<b>9</b>
1.1 Tištěné zdroje.....	9
1.2 Elektronické zdroje.....	10
<b>2 Analýza výchozího textu.....</b>	<b>12</b>
2.1 Tematická struktura textu.....	12
2.2 Styl a stylové rysy.....	12
2.3 Lexikální charakteristika.....	14
2.4 Gramatická charakteristika.....	16
<b>3 Ekvivalence a překladatelské postupy.....</b>	<b>17</b>
<b>4 Překlad.....</b>	<b>21</b>
<b>5 Komentář k překladu.....</b>	<b>47</b>
5.1 Lexikální transformace.....	47
5.1.1 Transliterace a transkripce.....	47
5.1.2 Transplantace.....	49
5.1.3 Kalkování.....	50
5.1.4 Konkretizace.....	50

5.1.5	Substituce.....	51
5.1.6	Modulace.....	52
<b>5.2</b>	<b>Gramatické transformace.....</b>	<b>53</b>
5.2.1	Rozčlenění větné konstrukce.....	53
5.2.2	Syntaktická kondenzace.....	54
5.2.3	Záměna multiverbizačního pojmenování univerbizačním pojmenováním a naopak.....	54
5.2.4	Záměna větných členů.....	55
5.2.5	Záměna slovních druhů.....	55
5.2.6	Záměna gramatického statutu vět.....	56
5.2.7	Změna druhu věty.....	57
5.2.8	Změna slovosledu.....	57
5.2.9	Záměna slovních tvarů.....	57
<b>5.3</b>	<b>Lexikálně-gramatická transformace.....</b>	<b>58</b>
5.3.1	Rozšíření informačního základu.....	58
<b>Závěr.....</b>		<b>60</b>
<b>Seznam použité literatury.....</b>		<b>62</b>
<b>Resumé.....</b>		<b>66</b>
<b>Příloha</b>		

## Úvod

Cestovní ruch neboli turismus je jedním z nejdůležitějších odvětví národního hospodářství. Z toho důvodu bývá turismus hojně propagován různými informačními zdroji – publikacemi, internetem a také velkým množstvím reklamních materiálů, které jsou k nalezení především v informačních centrech. Tyto zdroje turistických informací si kladou za cíl především upoutat pozornost turistů a přesvědčit je k návštěvě dané lokality. Snaha upoutat co nejvíce zahraničních turistů vede také k vytváření těchto turistických informačních zdrojů v cizojazyčných verzích, především v anglickém a německém jazyce.

Region Plzeň-jih se rozkládá, jak jeho název napovídá, jižně od krajského města Plzeň v západních Čechách. Turisticky není sice tak atraktivním místem, jako jeho sídelní město, přesto zde lze nalézt velké množství kulturních památek a zajímavostí. Kromě toho zde turisté také mohou obdivovat místa s téměř nedotčenou přírodou.

Prvotním cílem této bakalářské práce je výběr turisticky zajímavých míst v rámci regionu Plzeň-jih a sestavení turistického průvodce v českém jazyce. Autorčiným úkolem bude prostudovat různé dostupné materiály a na jejich základě vybrat vhodné informace, které budou v průvodci zahrnuty.

V turistickém průvodci bude obsaženo několik větších měst regionu a jejich okolí. Cílem bude představit tato města z turistického hlediska, seznámit turisty s historií, památkami, tradicemi a kulturou, ale také s možnostmi sportovního i zábavného vyžití a možnostmi ubytování a stravování. Tyto informace budou představeny jednotlivě, z důvodu jejich snadnějšího a přehlednějšího vyhledávání.

Hlavním cílem bakalářské práce bude překlad sestaveného českého turistického průvodce do ruského jazyka a následné vypracování

překladatelského komentáře, ve kterém budou analyzovány použité překladatelské postupy. Přeložený text se stane prvním turistickým průvodcem popisujícím vybraná města a jejich okolí v ruském jazyce.

V teoretické části bakalářské práce bude popsána charakteristika materiálů, použitých pro sestavení českého turistického průvodce a také analýza výchozího českého textu z tematického, lexikálního a gramatického hlediska. Poslední kapitola teoretické části bude zaměřena na ekvivalenci výchozího a cílového jazyka a na metody překladu. Součástí práce bude příloha s výchozím českým textem.



# 1 Charakteristika materiálů použitých pro sestavení turistického průvodce

Jižní Plzeňsko nepatří mezi nejnavštěvovanější oblasti v Čechách, přesto o něm existuje dostatek informačních materiálů. Převažují materiály v tištěné podobě. Tištěné materiály jsou k dostání především v informačních centrech kraje jižní Plzeňsko a také na Veletrhu cestovního ruchu Plzeňského kraje ITEP, který se koná v Plzni každým rokem v říjnu. Snadno dostupným a rychlým zdrojem informací se pro turisty stávají internetové stránky, kde si snadno mohou najít oblast, která je pro ně zajímavá. Tyto stránky obvykle obsahují všechny potřebné turistické údaje, takže jsou ideální pro ty, kteří nemají možnost nebo čas shánět materiály tištěné.

## 1. 1 Tištěné zdroje

Hlavním zdrojem informací pro turistického průvodce se staly letáky a brožury informačních center kraje jižní Plzeňsko, Veletrhu ITEP a publikace Průvodce po Čechách, Moravě, Slezsku: Plzeňsko – jih, Plzeň (Petr David, Věra Dobrovolná, Vladimír Soukup, 2005). Materiály byly kromě jazyka českého vydány rovněž v jazyce anglickém a německém. V jazyce ruském prozatím nikoliv.

Letáky jsou obvykle zaměřeny na jedno téma (Hotel Ve Dvoře, Kudy na kole ze Spáleného Poříčí, Naučná stezka Blovicem pěšky i na kole, Historie města Nepomuk), které je zde podrobně popsáno. Brožurky obsahují informace o více tématech, ale již ne příliš podrobné (Spálené Poříčí: Turistika-Památky-Ubytování, Mikroregion Přešticko, Blovice: Historicky doložená trhovářská ves). Tyto materiály obsahují rovněž fotografie, mapy a kontaktní adresy.

Publikace Průvodce po Čechách, Moravě, Slezsku: Plzeňsko – jih je rozsáhlým materiálem popisujícím kraj jižní Plzeňsko a také samotné město Plzeň. V úvodu publikace se nachází vymezení a charakteristika oblasti, kde je možné dozvědět se o kraji informace z hlediska horopisného, geologického, vodopisného, z hlediska fauny a flory, ochrany přírody, historie a památkového bohatství. Dále již následují informace o konkrétních místech Plzeňského kraje. V každé kapitole je popsána konkrétní část kraje, zahrnující několik městeček či vesnic, nacházejících se blízko sebe. Text je psán převážně formou první osoby čísla množného (jdeme přes most, vstupujeme do vzrostlého jehličnatého lesa). V průvodci se nacházejí části, pojednávající o historických událostech. Tyto části jsou označeny zelenou barvou. V jednotlivých kapitolách jsou rovněž umístěny rámečky s označením „naše tipy“, kde se čtenář dočte o nejzajímavějších místech či památkách. Jednotlivé kapitoly jsou obohaceny o černobílé kresby a mapky. V další části publikace se nacházejí praktické informace o možnostech dopravy, sportu, ubytování a stravování, dále o kultuře a kulturních akcích, rozhlednách, infocentrech a zdravotnictví. Rovněž důležitá je zde informace o možnostech výletů pro handicapované turisty. Na konci publikace se nachází barevná příloha s fotografiemi vybraných míst.

## **1. 2 Elektronické zdroje**

Elektronické zdroje byly použity k doplnění informací, které se nenacházely ve zdrojích tištěných. Autorka pracovala s oficiálními webovými stránkami jednotlivých měst, případně mikroregionů.

Nejvíce informací bylo nalezeno o městu Nepomuk (oficiální stránky města Nepomuk, Nepomucko – turistický informační server), nejméně o městu Přeštice (oficiální stránky města Přeštice), na jejichž webových stránkách není příliš mnoho turistických údajů. O městech Spálené Poříčí (oficiální stránky města Spálené Poříčí, festivalu Basinfirefest a Hotelu Ve Dvoře) a Blovice (oficiální stránky města Blovice, Blovice Info) bylo

nalezeno dostatečné množství informací. Na stránkách lze najít turistické informace o dopravě, ubytování a stravování, službách, nabídce aktivit, památkách atd., a samozřejmě nezbytné kontakty. Některé webové stránky nabízejí rovněž svoji variantu v anglickém a německém jazyce, stránky Blovice Info dokonce navíc v jazyce francouzském a ruském. Některé informace byly rovněž použity z webových stránek internetové encyklopedie Wikipedie.

## 2 Analýza výchozího textu

### 2.1 Tematická struktura textu

Turistický průvodce byl napsán v českém jazyce, se záměrem jeho následného překladu do jazyka ruského. Základním cílem textu je popsat kraj z turistického pohledu. Cílem autorky bylo seznámit příjemce s danou oblastí a informovat o turistických možnostech této oblasti. Turistický průvodce je určen turistům a osobám, zajímajícím se o turismus daného kraje. Při sestavování turistického průvodce autorka použila tištěné a elektronické zdroje. Text je členěn následovně: úvodní informace o daném kraji, následují čtyři vybraná města, kde u každého je nejprve obecná a historická zmínka o městě, dále jsou uvedeny kontaktní adresy, historické památky, kulturní akce, sportovní aktivity a možnosti ubytování a stravování s adresami. Text obsahuje historická i současná fakta.

### 2.2 Styl a stylové rysy

Pro sestavení českého textu autorka bakalářské práce zvolila vyprávěcí slohový postup a popisný slohový postup. Čechová vyprávěcí slohový postup vyjadřuje jako proces, „ve kterém něco vzniká, děje se. Předmětem sdělení je časová osa události, skutečné či fiktivní, text je souvislý a subjektivizovaný“ (1997,66). V průvodci se vyprávění uplatňuje při seznamování příjemce s historickými událostmi (Název Nepomuk se oficiálně začal používat od roku 1384.), které jsou popisovány chronologicky. Popisný slohový postup je podle Čechové rovněž subjektivizovaný. Jednotlivá fakta v něm se většinou podávají ve formě výčtu. Pořadí informací je většinou libovolné, většinou se však očekává jistý řád, který umožňuje vytvořit si představu o popisovaném objektu. V turistickém průvodci je použit převážně popis statický (Město leží přibližně 15 km od Plzně.). Podle Čechové statický popis uvádí znaky objektu, je zde minimální děj, zredukovaný pouze na formální slovesa,

nebo je dějovost zcela vynechána a popis je podán ve formě výčtu znaků (ve sportovním areálu si lze zahrát tenis, volejbal, basketbal...).

Text náleží k funkčnímu stylu odborně-publicistickému. Podle autorky Čechové (1997, 148) projevy odborného stylu podávají informace z oblasti materiálního, duchovního i společenského bytí člověka. Volba informací má vést k tomu, aby příjemce dané poznatky přejal do svého vědomí, zaujal k nim stanovisko a dále je rozvíjel. Odborný text směřuje vždy v rámci určitého tématu k úplnosti, celistvosti a vnitřnímu uspořádání předávané informace, na kterou má právě forma vyjádření podstatný vliv. Texty odborného funkčního stylu jsou situačně nezakotvené, nadčasové: poznatky jsou formulovány tak, aby byly pochopitelné i po letech. Odborný text je jasný, přehledný a jednoznačný (Čechová, et al. 1997, 152). Publicistický styl má podle Čechové (1997, 176) kromě funkce sdělné, informativní a komunikační, také funkci ovlivňovací, přesvědčovací a získávací. Úkolem tohoto stylu je rychle, výstižně a co nejvíce účinně informovat adresáty různých sociálních vrstev, věku a vzdělání. Myšlenky by měly být maximálně srozumitelné a jednoznačné. V turistickém průvodci jsou znaky publicistického stylu viditelné například v části o ubytování a stravování, kde se objevuje snaha přesvědčit k návštěvě restaurací (V příjemném prostředí si vychutnáte zejména steaky...)

V textu se nacházejí také reklamní prvky (doporučení konkrétních restaurací, hotelů). Turistický průvodce by měl obsahovat znaky, jako jsou logičnost, přehlednost, srozumitelnost a hodnocení.

Aby byla zachována logičnost, autor rozděluje text na části, kdy v každé z nich je probíráno jedno téma. Každá část má nadpis, aby měl příjemce představu o faktech, která jsou v ní popsána. Dále jsou zde uváděny adresy, které určují, kde nalézt uvedená místa a objekty.

Přehlednost textu se vyznačuje extralingvistickými faktory, kterými jsou nadpisy, tučné písmo, odstavce a poznámky pod čarou.

Pro srozumitelnost textu byly použity výrazy jednoznačné, pochopitelné pro širokou veřejnost. V některých částech textu byl rozšířen informační základ, aby byly informace pochopitelné pro ruské turisty (Jan Nepomucký nejslavnější nepomucký rodák, staročeské trdlo-sladká pochoutka z těsta). Autorka zároveň dbala na to, aby rozšíření informačního základu neznělo nepřirozeně českým občanům.

Pro zhodnocení použila autorka výrazy kladného významu (za prohlídku stojí rozlehlé pivovarské sklepy, návštěvníky čeká bohatý a pestrý program, podává se zde výborná káva). Tyto výrazy mají rovněž funkci přesvědčovací.

### 2.3 Lexikální charakteristika

V textu je použita především neutrální slovní zásoba, s ohledem na cílové příjemce-turisty. Jedná se o jazykové prostředky, srozumitelné a pochopitelné široké veřejnosti (město, kostel, slavnost). Reklamní prvky zastupují slova kladného významu (pochutnáte si, užijete si, nezapomenutelný gurmánský zážitek), která u příjemce vyvolají pozitivní reakci. V turistickém průvodci se vyskytují také deminutiva-jména zdobnělá (kuchyňka, městečko, koutek). Podle Čechové (1997, 110) se zdobněliny uplatňují v projevech s převažující funkcí ovlivňovací, přesvědčovací a také v reklamách. Pro oživení textu autorka používá jazykové prostředky, kterými jsou personifikace (muzeum ukazuje historii kraje, historický obraz náměstí dotváří řada měšťanských domů, město se stalo hostitelem) a metafora (pivo-zlatavý mok). Podle profesora Grepla (2003, 684) se na soudržnosti textu podílí opakování a nahrazování (substituce) slov. V turistickém průvodci je použita substituce ve formě anafory (památkové bohatství **jižního Plzeňska** je rozsáhlé – nalezneme **zde** také památky lidové architektury, **město Spálené Poříčí** se nachází – první zmínka **o něm** pochází). Grepl popisuje anaforu jako navazování výrazu na výraz v předchozí výpovědi, replice či předchozí výpovědi jako celku.

Turistický průvodce obsahuje řadu vlastních jmen. Podle autora Grepla (2003, 78) vlastní jména neboli propria nenesou zobecňující význam, jako jména obecná (apelativa), ale mají funkci pouze rozlišovat a označovat konkrétní jednotliviny jako jedinečné objekty. Grepl propria rozděluje na antroponyma – křestní jména a příjmení lidí (Jan Nepomucký, Josef Hlávka), toponyma – zeměpisné názvy (Radbuza, Nepomuk, Lužní les) a chrématonyma – jména lidských výrobků, institucí (Přeštická stodola, Hotel Ve Dvoře, Kostel sv. Jakuba).

V textu jsou použity výrazy sportovní terminologie (tenisový kurt, fotbal, cyklista), hudební terminologie (metal, dechová hudba, punk), potravinářské terminologie (kotleta, dezert, polévka), náboženské terminologie (cisterciácký klášter, bohoslužba), terminologie z oblasti architektury (barokní chrám, renesance, gotický sloh), terminologie z oblasti biologie (obojživelník, ryba) a geologie (hřeben buližníkových skal), právnícké terminologie (soud, berní úřad, práva) a ekonomické terminologie (ceny).

Dále se zde vyskytují slova zastaralá – historismy (rychta, špýchar) a archaismy (šenk, stavení). Historismy označují pojmenování zaniklých historických skutečností a archaismy jsou pojmenování, která ustoupila pojmenováním novějším pro stejné výrazy. (Grepl, et al., 2003, 94). Autorka v turistickém průvodci použila rovněž neologismy (geocaching, paintball), které Grepl označuje jako nová pojmenování, která dosud pevně nezakotvila v povědomí všech mluvčích.

V textu je možné také najít takzvaná složená slova - spojení dvou nebo více slov, ze kterého vzniká slovo jedno (**třicetiletá** válka, cyklotrasa). Turistický průvodce obsahuje rovněž mezinárodní výrazy neboli internacionalismy (bowling, internet, pizza).

## 2.4. Gramatická charakteristika

Turistický průvodce je napsán v přítomném a minulém čase, přičemž převládá čas přítomný a minulý čas je použit pouze v částech zmiňujících historické události. V textu se rovněž objevuje několik případů času budoucího, který je použit v konstrukcích přesvědčovacího charakteru (užijete si..., pochutnáte si...) a také ve větách popisujících kulturní akce (V červnu rozezní nepomucké náměstí hudební festival.).

V průvodci převládají souvětí souřadná i podřadná nad větami jednoduchými. Souvětí souřadná jsou vyjádřena především v poměru slučovacím (Roku 1525 byly povýšeny na město **a** byl jim udělen znak.) Souvětí podřadná se v textu vyskytují především s vedlejšími větami přívlastkovými (V místech pod chrámem se nachází pomník Jakuba Jana ryby, **který** se v Přešticích narodil), a také s vedlejšími větami časovými (Rozkvět města nastává po roce 1848, **kdy** se mění na oblast průmyslovou.) Jsou zde použity především věty oznamovací a také několik vět rozkazovacích (Navštivte staročeskou krčmu..., ...nechte se přenést...).

Slovesa se zde vyskytují především ve formě třetí osoby jednotného i množného čísla rodu činného i trpného, přičemž slovesa v rodě činném značně převládají. Autorka se v průvodci obrací na příjemce formou druhé osoby množného čísla větami informativního a přesvědčovacího charakteru (můžete si zapůjčit, vychutnáte si zejména steaky).



### 3 Ekvivalence a překladatelské postupy

Dušan Žváček (1995, 22) se domnívá, že primární definice překladu jako převodu textu výchozího jazyka do jazyka cílového, přičemž dochází k náhradě znaků jednoho jazyka znaky druhého jazyka, je neúplná. Tuto definici Žváček nepovažuje za dostačující, jelikož nezachycuje všechny aspekty překladatelského procesu. Podle autora jde v překladu především o vyjádření obsahu výchozího jazyka odpovídajícími prostředky jazyka cílového. Při překladu musí být zachován tzv. obecný smysl textu – invariant informace. Překladatel musí tedy pochopit invariant informace a převést jej do druhého jazyka. Při překladu je dále potřeba zachovat, kromě obsahové hodnoty, také estetickou a stylistickou hodnotu originálu, čili jeho funkčnost. Informace jazyka výchozího, přeložená do jazyka cílového, by měla být na všech úrovních ekvivalentní, čili rovnocenná.

Žváček rozlišuje tři typy ekvivalentů: přímé ekvivalenty, kontextové ekvivalenty, funkční ekvivalenty. V případě **přímých ekvivalentů** lze jednotku výchozího jazyka bez potíží přeložit jednotkou cílového jazyka. Překladatel má k dispozici přímé, neboli slovníkové ekvivalenty – jedná se o překlad doslovný (barokní chrám – барочный храм, jednolůžkový pokoj – одноместный номер); V případě **kontextových ekvivalentů** je v rámci jednoho slova ve slovníku uvedeno několik ekvivalentů, z nichž se podle kontextu vybere ten nejvhodnější (trasa – маршрут, трасса); Pokud v cílovém jazyce jazykové prostředky chybějí, nebo existují, ale v jiné funkci, pak se používá tzv. **funkční ekvivalent**. Jedná se o náhradu jednotky výchozího jazyka jednotkou cílového jazyka, která i přes výrazovou nebo významovou různost adekvátně předá informaci výchozího jazyka. Příkladem může být například překlad ruského přechodníku českou větou vedlejší („В этом можно убедиться, проделав простой опыт.“ – „O tom se můžeme přesvědčit, provedeme-li jednoduchý pokus.“; Žváček; 1995, 24).

Dagmar Knittlová (2000, 33), která porovnává český jazyk s anglickým jazykem, uvádí ekvivalenty: úplné (absolutní), částečné a nulové. Úplné ekvivalenty mají svůj přímý protějšek v cílovém jazyce, částečné ekvivalenty se mohou lišit formálními a pragmatickými rozdíly a také rozdíly základního a vedlejšího významu (např. víceslovnost-jednoslovnost), nulové ekvivalenty jsou jednotky výchozího jazyka, které nemají úplný ani částečný ekvivalent v cílovém jazyce, který je většinou nahrazován převzetím cizího slova, nebo jeho počeštěním (např. vlastní jména).

V publikaci Antologie teorie odborného překladu (Gromová, Hrdlička, Vilímek, 2007, 129) je citován Oldřich Man „Základem každého překladu je ekvivalent.“ Funkčně adekvátní ekvivalent je ekvivalent, který vyjadřuje obecný smysl, informace originálu, situaci a funkci, kterou originál splňuje. Aby dosáhl překladové ekvivalentnosti, musí překladatel umět provádět tzv. překladové transformace tak, aby text v cílovém jazyce co nejvěrněji předával informace výchozího textu. „Překladovou transformací budeme rozumět operaci, při níž se překládaná jednotka výchozího jazyka změní v cílovém jazyce ve formálně jinou, tzn. ve svůj transform, při zachování obecného invariantu obsahu.

Podle A. Paršina (2000) překladatelské transformace může překladatel použít v případech, kdy chybí slovníkový ekvivalent, anebo když nemůže být použit v kontextových podmínkách. V závislosti na charakteru jednotek výchozího jazyka se překladatelské transformace rozdělují na lexikální a gramatické. Kromě toho existují také komplexní lexikálně-gramatické transformace, ve kterých transformace zasahují současně lexikální i gramatické jednotky originálu, anebo uskutečňují přechod od lexikálních jednotek ke gramatickým a naopak.

Mezi základní typy lexikálních transformací podle Paršina patří: transliterace a transkripce, kalkování, lexikálně-sémantické transformace (konkretizace, generalizace a modulace).

**Transliterace a transkripce** –způsob překladu lexikální jednotky výchozího jazyka, kdy je zachována její forma s pomocí písmen cílového jazyka. Při transliteraci je zachována grafická forma písma (Непомук-Непомук) a při transkripci je zachována zvuková forma cizojazyčného slova (bowling-боулинг). V dnešní době je nejvíce používána metoda transkripce se zachováním některých prvků transliterace. **Kalkování** - způsob překladu lexikální jednotky výchozího jazyka, kdy jsou přeloženy dílčí části, morfémy nebo slova (v případě ustálených slovních spojení), jejich ekvivalenty v cílovém jazyce. Podstatou kalkování je vytvoření nového slova nebo ustáleného slovního spojení v cílovém jazyce, které kopíruje strukturu lexikální jednotky výchozího jazyka. **Lexikálně-sémantické transformace (konkretizace, generalizace a modulace)** - způsob překladu lexikálních jednotek výchozího jazyka, kdy jsou použity lexikální jednotky cílového jazyka, které se významově neshodují s výchozími jednotkami, ale mohou být odvozeny pomocí určitého typu logických transformací. Konkretizací je myšlena záměna slova nebo slovního spojení s obecnějším významem ve výchozím jazyce, slovem nebo slovním spojením užšího významu v cílovém jazyce. Generalizace je protikladem konkretizace. Dochází k záměně lexikální jednotky užšího významu ve výchozím jazyce jednotkou s obecnějším významem v jazyce cílovém. Modulace, neboli rozvinutí významu, je záměnou slova nebo slovního spojení výchozího jazyka jednotkou cílového jazyka, jejíž význam lze logicky vyvodit z významu výchozí jednotky (малый-небольшой). K lexikální transformaci je také někdy přiřazována transplantace, kdy se výraz ve výchozím jazyce přemístí do cílového jazyka v nezměněné formě (názvy webových stránek, elektronické adresy).

Mezi základní typy gramatických transformací patří: syntaktická spodobá (doslovný překlad), rozčlenění větné konstrukce, sloučení vět v jeden celek, gramatické záměny (slovní tvary, slovní druhy, větné členy).

**Syntaktická spodoba (doslovný překlad)** - způsob překladu, při kterém se syntaktická struktura originálu přetvoří v analogickou (obdobnou) strukturu v originálu. Tato „nulová“ transformace se používá v případech, kdy ve výchozím i cílovém jazyce existují paralelní syntaktické struktury. **Rozčlenění větné konstrukce** - způsob překladu, ve kterém se syntaktická struktura věty přetvoří do dvou nebo více přísudkových struktur cílového jazyka. K rozčlenění může dojít buď přeměnou věty jednoduché na souvětí, nebo přeměnou věty jednoduché či souvětí na dvě nebo více vět v cílovém jazyce. **Sloučení vět v jeden celek** - způsob překladu, při kterém se syntaktická struktura originálu přetvoří sloučením dvou jednoduchých vět v jedno souvětí. Tato transformace je opakem transformace předchozí. **Gramatické záměny** - způsob překladu, při kterém se gramatická jednotka originálu přetvoří na jednotku cílového jazyka s jiným gramatickým významem. Transformovány mohou být gramatické jednotky různých úrovní: slovní tvary, slovní druhy, větné členy, věty určitého typu.

Mezi základní typy lexikálně-gramatických transformací patří: antonymický překlad, explikace, kompenzace.

**Antonymický překlad** je transformace, při které dochází ke změně z kladného tvaru originálu na záporný tvar v cílovém jazyce, nebo naopak. **Explikace** (opisný překlad) je způsob transformace, kdy lexikální jednotka výchozího jazyka je zaměněna slovním spojením popisujícím její význam v cílovém jazyce. **Kompenzace** je způsob překladu, při kterém se významové prvky, ztracené při překladu, vyjadřují za pomoci jakéhokoliv jiného prostředku v jazyce cílovém, přičemž není nutné tento způsob provést na stejném místě, které je ve výchozím textu. Tímto způsobem se kompenzuje ztracený smysl z výchozího textu a celkově je obsah reprodukován s větší uceleností.

## 4 Překlad

### Пльзень-юг (Plzeň-jih)

Регион Пльзень-юг включает в себя разнообразную холмистую и в значительной мере покрытую лесом местность к югу и юго-западу от города Пльзень у рек Радбуза, Углава и Услава. Хотя южное Пльзеньско не считается главной зоной отдыха Пльзеньского края, это приятное для отдыха место. Здесь относительно чистая окружающая среда с большим количеством красот природы и достопримечательностей. Богатство памятников района Пльзень-юг обширное и включает все исторические архитектурные стили. Здесь также находятся ценные памятники народного зодчества или остатки бывших иудейских общин.

### Пршештице (Přeštice)

Пршештице – самый большой город района Пльзень-юг. Город находится приблизительно в 15 км от города Пльзень. Первое упоминание относится к 1226 году. В 1525 году Пршештице стали городом и получили герб. Расцвет города начинается после 1848 года, когда он превращается в промышленную область. На развитие Пршештиц значительно повлияло сооружение железной дороги в 1874 году. После 1989 года опять наступает буйное развитие города, который стремится вернуться к своим традициям, прерванным за счёт послевоенного развития.

#### Контактные адреса

Магистрат Пршештице (Městský úřad Přeštice)  
334 01 г. Přeštice, пл. Masarykovo náměstí, д. 107  
тел.: +420 377 332 555

веб-сайт: [www.prestice-mesto.cz](http://www.prestice-mesto.cz)

Информационный центр Пршештице (Infocentrum Přeštice)

334 01 г. Přeštice, пл. Masarykovo náměstí, д. 311

тел.: +420 377 982 637

электронный адрес: [info@prestice-tour.cz](mailto:info@prestice-tour.cz)

### **Исторические памятники города Пршештице**

Барочный храм Вознесения Богородицы (Nanebevzetí Panny Marie) был построен в 1750-1755 годах по проектам известного барочного строителя Килиана Игнаца Динценгофера. Башни этой доминанты города Пршештице были достроены только в 1995 году. Храм был признан народным культурным памятником в апреле 2008 года. В местах ниже храма находится памятник Якубу Яну Рыбе<sup>1</sup>, который родился в городе Пршештице.

Дом истории Пршештицкого района (Dům historie Přešticka) – это городской музей, который находится рядом с храмом. Музей имеет свою постоянную выставку, показывающую историю ремесел и торговли региона. Музей также устраивает восемь тематических выставок в год, здесь проходят выставки об истории региона, коллекционерские и этнографические выставки.

адрес: Дом истории Пршештицка (Dům historie Přešticka)

334 01 г. Přeštice, ул. Třebízského, д. 24

тел.: +420 377 897 176

электронный адрес: [prestice.dhp@seznam.cz](mailto:prestice.dhp@seznam.cz)

веб-сайт: [www.kzprestice.cz](http://www.kzprestice.cz)

В городе Пршештице посетители могут видеть также костёл св. Амброжа на Вицове, часовню св. Яна Непомуцкого и также несколько знаменательных статуй святых, например статую св. Килиана

(покровитель города Пршештице). Другими знаменательными памятниками культуры являются родительский дом и гробница известного архитектора, строителя и мецената Йозефа Главки (1831-1908). Позже Главка жил в замке Лужаны, находившемся приблизительно на расстоянии 3 км от города Пршештице. Замок открыт только в исключительных случаях.

### **Культурные мероприятия**

Если вы хотите подробнее ознакомиться с чешскими традициями, то вам следует посетить мероприятие с названием „Пршештицкий канец“. Вас ожидает истинный чешский убой свиньи. У вас будет возможность купить продукты из свинины, например кровяные колбасы, ливерные сосиски и т.д. Кроме того вы можете приятно развлечься выступлением музыкальных групп. Это мероприятие происходит осенью на площади Масарыка в городе Пршештице. Вход бесплатный.

Во время Рождества зазвучит Чешская месса рождественская от Якуба Яна Рыбы в храме Вознесения Богородицы.

По торжественным случаям в городе Пршештице регулярно состоятся выступления духовых оркестров и парады мажореток. В мае вы можете посетить Пршештицкое народное гулянье, на котором вы найдёте аттракционы.

В недалёком селе Долни Лукавице в сентябре состоятся музыкальные торжества в честь Йозефа Гайдна (Haydnovy hudební slavnosti). Речь идёт о международном музыкальном фестивале, который является знаменательным культурным событием

---

<sup>1</sup> Якуб Ян Рыба (1765-1815) – чешский композитор эпохи перелома классицизма и романтизма; автор Чешской мессы рождественской.

Пльзеньского края. В программе находятся композиции Й. Гайдна<sup>2</sup> и его современников в исполнении домашних и зарубежных исполнителей.

### **Спорт и активный отдых**

С городом Пршештице и его окрестностями вы можете хорошо познакомиться на велосипеде, путешествуя по велосипедным маршрутам № 2124, 2185, 2186, 2188.

У вас также есть возможность предпринять прогулки пешком по маршрутам – Прогулочный маршрут по окрестностям городов Пршештице и Пршиховице (Vycházková trasa do okolí Přeštic a Příchovic), Научный маршрут Чертово Бржемено (Naučná trasa Čertovo Vřemeno) и Научную дорожку графа Гануше (Naučná stezka hraběte Hanuše).

Если вы хотите сыграть в боулинг, тогда посетите клуб „Přeštická stodola“.

адрес: Музыкальный клуб „Přeštická stodola“

334 01 г. Přeštice, ул. Nepomucká, д. 211

Любителям спорта рекомендуем посещение спортивного комплекса, в котором возможно играть в теннис, волейбол, баскетбол или настольный теннис. Спортивный комплекс находится недалеко от пансиона „У Франты“ (U Franty) в городе Пршештице.

### **Размещение и питание**

Пансион „У Франты“ предлагает дешевое проживание в одноместных - четырёхместных номерах со всеми удобствами. Гости имеют в распоряжении оборудованную кухню, гостиную и возможность посидеть на дворе у гриля.

---

<sup>2</sup> Франц Йозеф Гайдн (1732-1809) – австрийский композитор; один из крупнейших представителей классицизма.



адрес: Пансион „У Франты“ (U Franty)  
334 01 г. Přeštice, ул. Poděbradova, д. 393  
тел.: +420 728 120 011, +420 602 690 805  
электронный адрес: info@penzion-ufranty.cz

Пансион „У Шару“ предлагает проживание в двух и трёхместных номерах со всеми удобствами, ТВ, Wi-Fi и электрочайником. Два апартамента со всеми удобствами и кухонькой.

адрес: Пансион „У Шару“ (U Šárů)  
334 01 г. Přeštice, ул. Stachova, д. 259  
тел.: + 420 602 319 263, + 420 728 404 882  
веб-сайт: www.prestice-mesto.cz

Гостиница „Hotel Sport“ предлагает размещение в двух и трёхместных номерах со всеми удобствами и ТВ. В гостинице имеется возможность отдыха в сауне или кегельбане. Кроме того там действует собственный ресторан, в котором готовят блюда древнечешской кухни и местные деликатесы.

адрес: Гостиница „Hotel Sport“  
334 01 г. Přeštice, ул. Třída 1. máje, д. 1094  
тел.: +420 377 982 100, +420 739 562 469  
электронный адрес: tj-prestice@quick.cz  
веб-сайт: www.edb.cz/hotelsport

Ресторан „Peklo“

адрес: Ресторан „Peklo“  
334 01 г. Přeštice, пл. Masarykovo náměstí, д. 311  
тел.: +420 377 982 130

Пиццерия „Galaxy“

адрес: „Pizzeria Galaxy“  
334 01 г. Přeštice, ул. Veleoslavínova, д. 310  
тел.: +420 377 981 189

## Спалене Поржичи (Spálené Poříčí)

Город Спалене Поржичи находится приблизительно в 25 км от города Пльзень. Первое упоминание относится к 1239 году. Начальное название города было только Поржичи, то есть место основанное у реки. В XVII веке город получил добавление Спалене, потому что в 1620 году был сожжён и позже ещё разорён во время тридцатилетней войны.

Город Спалене Поржичи был объявлен в 1992 году городской зоной памятников. Восстановление исторического характера городка стало приоритетом для руководства города после 1990 года. В 2004 году получил город Спалене Поржичи за восстановление памятников престижную оценку “Исторический город Чешской Республики”.

### **Контактные адреса**

Магистрат Спалене Поржичи (Městský úřad Spálené Poříčí)

335 61 г. Spálené Poříčí, пл. Náměstí Svobody, д.132

тел.: +420 371 594 654

электронный адрес: mesto@spaleneporici.cz

веб-сайт: www.spaleneporici.cz

Информационный центр Спалене Поржичи (Infocentrum S. Poříčí)

335 61 г. Spálené Poříčí, пл. Náměstí Svobody, д.138

тел.: +420 605 368 410

электронный адрес: infocentrum@spaleneporici.cz

### **Исторические памятники города Спалене Поржичи**

Замок эпохи Возрождения был построен в 1617 году. На строительство повлияли эпохи Возрождения и Барокко и завершено было романтическими зубцами. В XIX веке была достроена псевдоготическая башня. Сейчас в замке находится музей, показывающий историю края от археологических находок до

развития ремесел и обществ в XX веке. Здесь проводят выставки, концерты, заседания, семинары. Перед замком устраивают летний кинотеатр.

Мельница, стоящая в тесной близости замка, относится к XVIII веку. Восстановленное дубовое водяное колесо показывает, как безупречно раньше была использована водная энергия.

Барочный деканат на площади был построен в 1780 году. В интерьере сохранилась подлинная дверь, перестроенная чёрная кухня, и также большая часть мебели. Небольшая экспозиция предлагает образ жизни в приходах в XIX веке.

Костёл св. Николая, доминанта площади, был построен в XIV веке. В его интерьере соединены барочные элементы XVII и XVIII веков с современными витражами XX века.

Бывший иудейский купеческий дом относится к XVIII веку. История дома очень интересна, она подтверждает долгое мирное сосуществование иудеев и христиан в городе Спалене Поржичи. На этаже находится общедоступная чёрная кухня с двумя очагами для отдельного приготовления мясной и молочной пищи. Пространства бывшего магазина сейчас действуют как ресторан и винный ресторан. Жилые помещения в доме служат комнатами для проживания.

Народный срубный дом – это свидетельство народного зодчества края Пльзень-юг. Письменно дом документирован от XVIII века, но его история восходит ещё глубже. Вы осмотрите здесь небольшую экспозицию. Дом включает в себя сохраненную чёрную кухню. Сейчас служит информационным центром.

Общественный центр и гостиница „Hotel Ve Dvoře“ находится недалеко от площади. Гостиница „Hotel Ve Dvoře“ возникла после

реконструкции крупного поместья относившегося к 1901 году. В исторической барочной конюшне находится общественный зал. Обширный пакгауз XVIII века входит в состав комплекса. Вплоть до начала XXI века служил к хранению зерна. Рядом с двором помещаются объекты пивоваренного завода, которые находятся под защитой памятников. Стоит посмотреть обширные пивоваренные погреба, которые также очень удобны в качестве пространств для выставок, раутов, концертов. Здесь можно посидеть со стаканом пльзеньского пива или вина.

На небольшом деревенском иудейском кладбище хоронили с XVII века. Старейшие датированные надгробные камни относятся к 1801 году.

### **Культурные мероприятия**

Международный фестиваль аудоровых фильмов является наибольшим передвижным фестивалем фильмов в Чешской Республике. Фестиваль ориентирован на приключенческие, экстремистские, адреналиновые фильмы, а также фильмы о путешествиях. Этот фестиваль происходит в городе Спалене Поржичи ежегодно в ноябре. Фильмы возможно посмотреть в гостинице „Hotel Ve Dvoře“ или на территории замка.

Басинфирефест – это крупнейший музыкальный фестиваль в Западной Чехии, который происходит всегда в первый летний каникулярный уикэнд в июле на фестивальной территории вблизи города Спалене Поржичи. Фестиваль предлагает выступления целого ряда чешских и иностранных групп, представляющих жанры рок, метал, ска и панк. На прошедших фестивалях выступали такие известные группы как Клавфингер, Доро Пеш, Тестамент и много других. На территории фестиваля обеспечена еда. Посетители также могут купить одежду, носители музыки и сувениры. Здесь также можете получить автографы групп.

## **Спорт и активный отдых**

Если вы интересуетесь рыболовством, тогда у вас есть возможность взять напрокат удилице, поймать рыбу в пруду Шафранице (Šafranice), находящемся в тесной близости от гостиницы и заказать себе приготовить её в рыбацкой бастее. Более опытный рыбак может купить разовое разрешение для рыболовства в замковом пруду.

Занятия ездой верхом для начинающих и продолжающих предлагает клуб верховой езды „JS Spálené Poříčí“.

адрес: Ярослав Шима (Jaroslav Šíma)

335 61 г. Spálené Poříčí, ул. Rodáků, д. 324

тел. : +420 724 289 440

электронный адрес: jaroslavcima324@seznam.cz

веб-сайт: <http://koneporici.wz.cz>

Город предлагает вам аренду спортивной площадки для софтбольных матчей или уроков индивидуальной софт/бейсбольной тренировки. Вы можете взять напрокат полную экипировку для софтбольного матча или для пробы техники игры в софтбол (бейсбол) с помощью опытных тренеров местного клуба.

тел. : +420 731 005 308

электронный адрес: sharks@sharks.cz

веб-сайт: [www.sharks.cz](http://www.sharks.cz)

В спортивном комплексе возможно арендовать теннисный корт. Для больших групп интересующихся спортом здесь находится также спортивный зал в начальной школе или универсальная спортивная площадка с искусственной поверхностью.

тел. : +420 371 594 429

В недалёком селе Хоржеhledы (Hořehledy) находится гольф-резорт, где предлагают прокат экипировки, занятия игры, скидки для

групп и закуску. Гости гостиницы „Hotel Ve Dvoře“ имеют преимущественное право использовать этот резорт.

тел. : +420 606 793 476

электронный адрес: [recepce@golf-horehledy.cz](mailto:recepce@golf-horehledy.cz)

Велосипедные экскурсии вокруг города Спалене Поржичи – к ним относится, например маршрут К обзорной вышке в селе Железный Уезд (Železný Újezd), который однако довольно тяжелый и подходящий для более опытных велосипедистов. Кроме упомянутой обзорной вышки ещё увидите Центр буддизма или природный памятник Лужни лес. Маршрут средней тяжести К вновь восстановленной капелле в селе Липнице предназначен для менее опытных велосипедистов. Здесь находится деревенская зона памятников. Следующие экскурсии найдёте в спаленопоржичском циклопакетике (spálenopoříčský cyklobalíček).<sup>3</sup> Если вы хотите провести маршрутом и вдобавок узнать что-нибудь новое, закажите себе велогида:

Радка Жакова, тел. : +420 777 093 290

веб-сайт: [www.plzenskonakole.cz](http://www.plzenskonakole.cz)

Пеший маршрут – Научная тропинка Хвиждялка (Hvíždalka) предлагает красивую прогулку вдоль реки Брадава, вокруг бывшей мельницы к самым водопадам пруда Хвиждялка и к таинственной скале под селом Теновице.

### **Размещение и питание**

Гостиница „Hotel Ve Dvoře“ предлагает комфортабельное размещение в \*\*\* качестве. Здесь находятся одноместные, двухместные и трёхместные номера и также беспрепятственный номер. Номера со всеми удобствами, с присоединением к Интернету и некоторые также и с ТВ. Полная ёмкость – 60 человек и 26

---

<sup>3</sup> Spálenopoříčský cyklobalíček – пакет маршрутов для велоэкскурсий, которые возможно пройти в течение пребывания в городе Спалене Поржичи.

номеров. Прямо в гостинице вы также можете позволить себе массаж. В ресторане полакомитесь чешской кухней, но и стейками и рыбными блюдами. По желанию вам персонал приготовит целого жареного гуся с вариацией кнедликов и капустой.

адрес: Гостиница „Hotel Ve Dvoře“

335 61 г. Spálené Poříčí, ул. Zámecká, д. 141

тел. : +420 725 148 989, +420 777 828 112

электронный адрес: hotel@hotelvedvore.cz, recepcie@hotelvedvore.cz

веб-сайт: www.hotelvedvore.cz

Ресторан, винный ресторан и пансион Йоахим Левидт

Пансион предлагает 4 номера со всеми удобствами и ТВ. Здесь всего 13 постелей. Полакомитесь чешской и зарубежной кухней. Найдёте здесь большой выбор моравских вин.

адрес: Ресторан и пансион Йоахим Левидт (Joachim Lewidt)

335 61 г. Spálené Poříčí, ул. Tyršova, д. 161

тел. : +420 371 594 429, +420 737 562 042

электронный адрес: penzion.lewidt@quick.cz

Ресторан „У Вотеры“ (U Vötterů)

Можете с радостью ждать традиционных чешских блюд, широкого ассортимента порционных блюд, блюд без мяса, салатов, десертов, закусок и актуального меню. Из специальных блюд можете попробовать например Бифштекс Толедо или Свиные дукатки в балканском соусе.

адрес: Ресторан „У Вотеры“ (U Vötterů)

335 61 г. Spálené Poříčí, ул. Plzeňská, д. 57

тел. : +420 371 594 491

Ресторан „У Куталку“ (U Kutálků)

335 61 г. Spálené Poříčí, пл. Náměstí Svobody, д. 33

тел. : +420 777 275 183

## Непомук (Nepomuk)

Город Непомук находится приблизительно в 35 км к юго-востоку от города Пльзень. Исторические начала связаны с основанием близкого монастыря в 1144 году. Название Непомук официально начало употребляться с 1384 года. Непомук был повышен на город в 1413 году. На вид города наиболее повлияли многочисленные пожары во время XVI-XIX веков, которые разрушили множество исторически ценных домов. Непомук был соединен с близким селом Дворец в 1961 году.

### **Контактные адреса**

Магистрат Непомук (Městský úřad Nepomuk)  
335 01 г. Nepomuk, пл. Náměstí A. Němejce, д. 63  
тел. : +420 371 519 711  
электронный адрес: [posta@urad-nepomuk.cz](mailto:posta@urad-nepomuk.cz)

Информационный центр Непомук (Infocentrum Nepomuk)  
335 01 г. Nepomuk, пл. Náměstí A. Němejce, д.126  
тел. : +420 371 591 167, +420 371 591 118  
электронный адрес: [infocentrum@nepomuk.cz](mailto:infocentrum@nepomuk.cz)

### **Исторические памятники города Непомук**

Костёл св. Якуба является старейшей каменной постройкой в районе. Был основан уже в XII веке. Из первоначально романской постройки был перестроен в готический стиль в XIII и XIV веках. Особенностью является барочная башня.

Дом У Чешской липы является старейшей жилой постройкой города, возникновение которой датировано в 1360 – 70 годах, когда



здесь находились рихта и суд и во второй половине XIX века также ратушный кабак и трактир.

Барочный костёл св. Яна Непомуцкого стоит на месте, где по легенде когда-то находился родительский дом святого Яна Непомуцкого<sup>4</sup>, самого известного уроженца из города Непомук. Сегодняшний вид костёла относится к 1734 году. С каждой годовщиной рождения и смерти Яна Непомуцкого здесь проводятся богослужения, которые являются целью многих странников.

На площади можно увидеть также здание музея и рядом здание бывшей ратуши, в прошлом служащей районным судом с тюрьмой и начальной школой. Сейчас здесь помещены Городская галерея и музей, культурный центр и информационный центр. Оба здания относятся к XIX веку. В западной части площади находится здание новой ратуши 1911 года. На площади также можем увидеть скульптуру св. Яна Непомуцкого. Исторический образ площади дополнен рядом мещанских домов. В конце Зеленогорской улицы стоит здание бывшей зеленогорской почты, относящееся к 1646 году, которое было местопребыванием почты вплоть до 1843 года.

адрес: Городской музей и галерея (Městské muzeum a galerie)

335 01 г. Nepomuk, пл. Náměstí A. Němejce, д.126

тел. : +420 371 592 546

электронный адрес: muzeum@nepomuk.cz

веб-сайт: www.nepomuk.cz

Характерный символ местности создаёт замок Зелена Гора, который построен на одноимённом холме приблизительно в 1 км от города Непомук. Первое упоминание о кремле относится уже к 1221 году. В 1670 – 1695 был перестроен в барочный замок, который

---

<sup>4</sup> Св. Ян Непомуцкий – рождённый около 1340 года в полосении Помук. В 1380 году был рукоположен в священники. В 1393 году был взят в плен и истязуемый, в последствии умер. В 1729 году был причислен к лику святых.

несмотря на свою нелёгкую судьбу сохранился до сих пор. Сейчас в замке проходит реконструкция. Время от времени в замке происходят внеочередные осмотры, доход от входной платы предназначен для ремонта замка.

Интересные события в замке – здесь была обнаружена вероятно старейшая по-чешски написанная бумага, так называемая Зеленогорская рукопись, о подлинности которой ведутся споры до сих пор; здесь ночевали самые выдающиеся государи, например Мария Терезия; здесь была уложена Корона святого Вацлава; здесь был проведен старейший водопровод в Чехии.

адрес: Замок Зелена Гора (Zámek Zelená Hora)

335 01 г. Nepomuk, с. Klášter

тел. : +420 371 591 153, +420 724 181 253

веб-сайт: [www.zelenahora.cz](http://www.zelenahora.cz)

Гиды – Случайные экскурсионные услуги для групп свыше 10 человек предлагает Культурный и информационный центр Непомук. Осмотры необходимо заказать вперёд. В Культурном и информационном центре Непомук у вас есть возможность взять листовку с экскурсионным маршрутом, которая ознакомит вас со знаменательными памятниками города.

### **Культурные мероприятия**

Край вокруг города Непомук богат культурными традициями. Наиболее разнообразную программу культурных мероприятий найдёте во время летнего сезона – под открытым небом происходят исторические и современные торжества, пивные и другие фестивали, концерты, киносеансы и спектакли. Можете с нетерпением ждать кулинарных уик-эндов, соревнований старых машин, балов, выставок и многих других мероприятий.

Весенний храмовой праздник, встреча мэров из партнёрских городов – по случаю мученической смерти св. Яна Непомуцкого дня 20 марта 1393 проходит ежегодно процессия к костёлу св. Яна для торжественного богослужения.

Торжества Святого Яна, традиционное народное гулянье – именины св. Яна Непомуцкого (16 мая) празднуются девятидневным богослужением для святого и Мессой у колыбели св. Яна. К торжествам принадлежит также известное народное гулянье города Непомук, совершающееся на площади, с множеством аттракционов для детей и взрослых, с киосками для радости и приятного аппетита.

Торжества под святым Якубом – в июне вы можете с нетерпением ждать в городе Непомук традиционных исторических торжеств с ремесленными рынками, фехтованием, историческими танцами и театром. Вечерний спектакль с огневыми эффектами – это незабываемое впечатление сделает ваш уикенд более разнообразным.

Непомуцкое лето – в июне зазвучит на площади города Непомук музыкальный фестиваль, ориентированный на широкий спектр жанров от духовой музыки, через фолк до самого рока.

Международный скульптурный симпозиум имеет свою традицию уже с 1998 года. Ежегодно в июле возникает ряд интересных скульптур, которые разбросаны по городу Непомук и его окрестностям. Кроме того приготовлена богатая программа – концерты и спектакли, органнй концерт в костёле св. Яна. Спортивными мероприятиями насладитесь на теннисном турнире артистов, партнёров и спонсоров или на триалшоу прямо на площади.

Традиционные пивные торжества, происходящие в июле, имеют свое место на площади города Непомук уже с 1993 года.

Посетителей ждёт богатая и разнообразная программа. Можете здесь попробовать пиво разных марок. Кроме золотистого напитка насладитесь рядом аттракционов, концертами и также занимательными соревнованиями не только с пивной тематикой.

Непал фест – мультикультурный, альтернативный, музыкальный и культурный фестиваль. Мероприятие происходит в августе и можете с радостью ждать концертов, баров, чайной, еды, кинематографического клуба и театра. Входная плата добровольная.

Рождественская ремесленная ярмарка и традиционное пение коляд – позволит вам перенестись в атмосферу Рождества и прожить это волшебство на площади в городе Непомук.

В деревнях, группирующихся кругом города Непомук, познакомитесь с традиционной культурой – от масленичных шествий, через пасхальный звук трещёток и установку майки по деревенские народные гулянья и другие мероприятия. Можете с радостью ждать осмотра традиционных народных ремёсел, спектаклей и выступлений фехтования, выставок, замковых экспозиций и специальных блюд традиционной народной кухни.

В деревне Крамолин недалеко от города Непомук находится знаменитая линия мотокросса, где уже с 1971 года происходит Чемпионат ЧР по кроссу на мотоциклах с коляской, мотовездеходах и старых машинах (апрель). В июне здесь происходит Чемпионат ЧР по триалу и устраивается Состязание на первенство западной, центральной и северной Чехии по мотокроссу и также престижное состязание Международный чемпионат ЧР по мотокроссу „PAP OIL-CUP“. На месте проведения состязаний состоятся августовские Крамолинские пивности (пивные торжества), июльский Фестиваль духовой музыки и другие мероприятия.

## **Спорт и активный отдых**

В окрестностях города Непомук возможно заниматься рыболовством в селе Жинковы, находящемся приблизительно в 5 км от города Непомук. Здесь служит для спортивного рыболовства пруд Лабуть (Labuť) площадью в 62 га.

Кемпинг Новы рыбник Непомук предлагает множество услуг. В кемпинге найдёте выдачу лодок и водных велосипедов напрокат и детскую площадку. Можете играть в мини гольф, теннис и заниматься рыболовством. Любители верховой езды здесь могут взять в аренду лошадей. Посетители имеют в распоряжении находящийся в кемпинге пруд для купания.

Для любителей моторных видов спорта предназначена линия мотокросса включительно сантехнического оборудования в селе Крамолин.

Интересующиеся верховой ездой могут также съездить в село Тршебчице (Třebčice) недалеко от города Непомук к госпоже Сватаве Рихтровой (Svatava Richtrová). Предлагает прогулки на природу, выучку верховой езды, возможность подготовить лошадей для состязаний.

Детский парк развлечений Непомук предлагает спортивные и забавные мероприятия для детей и взрослых. Здесь находятся множество аттракционов, стрельбище для пейнтбола, площадка для волейбола, футболтенниса, гандбола, футбола и тенниса, настольный теннис, дартс, кегельбан и т.д. Кроме того здесь действуют выигрышный бильярд и рыболовство. Детей обрадует небольшой зооуголок.

Велосипедные экскурсии – обозначенные веломаршруты разной сложности покажут вам красоты города Непомук и его

окрестностей. Можете избрать например следующие маршруты: Прогулки под защитой св. Яна Непомуцкого (Putování pod ochranou sv. Jana Nepomuckého), Путём золотоискателей (Stezkou zlatokopů), Экскурсия по окрестностям Непомука I. и II (Výlet do okolí Nepomuku) и т. д. Больше найдёте на веб-сайте: [www.nepomucko.cz](http://www.nepomucko.cz).

Пешие маршруты и экскурсии – у вас есть возможность выбрать из нескольких экскурсий по городу Непомук и его окрестностям: Окрестностью Непомука на велосипеде и пешком (Червены мост, винокуренные заводы Прадло, замок Жинковы,...), Природой и историей Непомуцка (Камен – гребень кремнеевых скал, Клаштер – остатки цистерцианцкого монастыря, Непомук,...) и т.д.

Научная дорожка Под Зелёной Горой – отдельные остановки предоставят вам обзор местной истории, памятников, известных персон, сказаний и природы. Кроме текстов указатель содержит интересные фотографии, картинки для медитации и викторину.

### **Размещение и питание**

Если бы вам захотелось вкусного ужина или обеда, для вас предназначен стильный древнечешский ресторан и модернистское кафе „Швейк“, предлагающий чешскую и международную кухню. В ресторане попробуете традиционные чешские блюда, например жаркое из вырезки на сливках или утка с краснокочанной капустой и домашним картофельным кнедликом, а также рыбные блюда, говяжьи и свиные стейки, блюда без мяса, салаты, супы и десерты. Здесь готовят также специальные блюда для гурманов, например ножку из молодой баранины или телячью котлету, приготовленную на гриле.

Совсем рядом находится гостиница „Hotel U Zeleného stromu“. Гостиница для вашего удобства оборудована в \*\*\* качестве Стандарт и предлагает 56 кроватей в одноместных и двухместных номерах,

семейном номере и апартамента. Во всех номерах находятся ТВ, интернет-вводы и все удобства.

адрес: Гостиница „Hotel U Zeleného Stromu“

335 01 г. Nepomuk, пл. Náměstí A. Němejce, д. 69

тел. : +420 371 580 371

веб-сайт: [www.svejkhotel.cz](http://www.svejkhotel.cz) , [www.hotelnepomuk.cz](http://www.hotelnepomuk.cz)

„КофеШоп“ (Coffee Shop) обрадует любителей пиццы и мексиканской кухни. Ежедневно кроме того подготовлен выбор из четырёх варёных блюд, которые включают в себя традиционные чешские блюда и также блюда всего мира. Большой выбор из вегетарианских блюд. Здесь также подаётся вкусный кофе. Кроме ресторана здесь имеется ещё клуб, где вы можете послушать группы, играющие разнообразные музыкальные жанры. В клубе также время от времени играют пьесы, устраивают публичные лекции и беседы. На первом этаже здания находится кондитерская с собственной продукцией, также служащая галереей в более традиционном стиле.

адрес: „Coffee Shop“ – ресторан и клуб

335 01 г. Nepomuk, пл. Náměstí A. Němejce, д. 149

тел. : +420 775 966 415

электронный адрес: [coffee-shop@seznam.cz](mailto:coffee-shop@seznam.cz)

С половины мая по конец сентября возможно остановиться в автокемпинге Новы рыбник, находящемся в 2 км от города Непомук. Кемпинг предлагает размещение в деревянных двухместных или четырёхместных домиках с возможностью добавочной кровати. Домики оборудованы небольшим холодильником и постельным бельём. Удобства – кухня, умывальники, туалеты, души (денежные автоматы при работе 24 часа) – совместные. В автокемпинге предназначено 80 мест для машин с жилым автоприцепом с вводами электрического тока. Здесь также можете поставить палатку. Прямо на территории кемпинга находится

ресторан, предлагающий питание на весь день, в том числе и продажу основных продуктов.

адрес: Автокемпинг „Nový rybník“ (Новы рыбник)

335 01 г. Непомук, ул. Plzeňská, д. 456

тел. : +420 371 591 336 (с 15 мая по 30 сентября)

тел./факс : +420 371 591 359 (круглосуточно)

электронный адрес: kemp@novyrybnik.cz, atc@novyrybnik.cz

веб-сайт: [www.novyrybnik.cz](http://www.novyrybnik.cz)

Для любителей настоящих говяжьих стейков предназначен оригинальный ресторан с деревенской атмосферой „Абердин-ангус-Стейк Хаус“. Ресторан находится в 3 км от города Непомук в небольшой деревне Собесуки (Soběsuky). В приятной обстановке полакомитесь особенно стейками и другими говяжьими деликатесами из собственного экологического скотоводства, а также стейками из свинины и курятины. Незабываемое гурманское переживание ещё увеличите бокалом качественного французского или моравского вина из винотеки „Мерло д' Ор“.

На чердаке ресторана находится пансион с зимним садом и летней террасой. Каждый номер со всеми удобствами. Здесь также есть возможность подключения к интернету. Кроме того в номерах найдёте спутниковые программы на ЖКД экранах и минибар с закусками бесплатно.

адрес: „Steak House“ Ресторан

335 01 г. Непомук, с. Soběsuky, д. 9

тел. : +420 371 580 069, +420 724 744 740 – бронирование

электронный адрес: [Sobesuky@angus-farm.cz](mailto:Sobesuky@angus-farm.cz)

веб-сайт: [www.angus-farm.cz](http://www.angus-farm.cz)

Пансион и ресторан Заградка (Zahrádka) в селе Седлиште (Sedliště) у города Непомук предлагает размещение в пятнадцати двухместных номерах, одном трёхместном номере и одном



апартамента. В некоторых номерах существует возможность добавочной кровати. Все номера со всеми удобствами и ТВ. В ресторане попробуете блюда чешской и международной кухни. В пансионе кроме того можете использовать теннисный корт, наружный бассейн и прокат велосипедов.

адрес: Пансион и ресторан „Zahrádka“

335 01 г. Nepomuk, с. Sedliště, д. 82

тел. : +420 371 597 009

электронный адрес: penzion@kbssped.cz

веб-сайт: www.kbssped.cz

## **Бловице (Blovicе)**

Городок Бловице находится приблизительно в 20 км от города Пльзень в речной долине реки Услава. Первое письменное упоминание о нём относится к 1284 году, когда был назван рыночной деревней. В XIV веке был уже назван городком. В половине XV века получил городок свой герб, и через столетие получил также печать и разные права. В 1850 году здесь находились районный суд и налоговая инспекция. В 1949-1960 годах был городок районным центром. В 2009 году городок Бловице отметил 725 лет своего существования.

### **Контактный адрес**

Магистрат Бловице (Městský úřad Blovicе)

336 01 г. Blovicе, пл. Masarykovo náměstí, д. 143

тел. : +420 371 516 111

факс: +420 371 516 160

## **Исторические памятники города Бловице**

Костёл св. Иоанна Богослова был построен в 1760-1767 годах в стиле Барокко. В его близости стоит капелла, в которой находится склеп бывших владельцев замка Градиште.

Исторический центр города образован площадью с парком, фонтаном и зданием ратуши, которая относится к 1825 году. В 1893 году было здание перестроено в стиле неоренессанс. Сейчас в этом здании находится мэрия. Рядом стоит здание бывшего суда и налоговой инспекции, в котором сейчас находится городской зал для обрядов. Перед зданием стоит скульптура св. Яна Непомуцкого 1702 года. На площади и в примыкающих улицах найдём несколько исторически ценных домов.

Замок Градиште (Hradiště), стоящий на месте первоначальной средневековой крепости XVI века, был в течение веков несколько раз перестраиван. В 1873 году получил современный вид. Стоит обратить внимание на капеллу св. Андрея, которая торжественно была открыта после реставрации в 2004 году. Служит залом для проведения обрядов и концертов. Замок окружен обширным пейзажным парком. В замке с 2000 года находится Музей района Пльзень-юг. Музей владеет коллекциями археологическими, этнографическими, прикладного искусства, изобразительными и литературоведческими. Постоянные экспозиции направлены на мещан, народное зодчество и дворянский интерьер. Подготавливают экспозиции о развитии района Пльзень-юг со самых древних времен по настоящее.

адрес: Музей района Пльзень-юг (Muzeum jižního Plzeňska)

336 01 г. Blovicе, Замок Hradiště, д. 1

тел. : +420 371 522 208

электронный адрес: muzeum@muzeum-blovicе.cz

веб-сайт: www.muzeum-blovicе.cz

Под плотиной пруда Цецима находится иудейское кладбище, основанное по некоторым сведениям уже в 1683 году, с сохранившимися надгробными камнями в стилях Барроко и Классицизм.

### **Культурные мероприятия**

Перед Рождеством в городе Бловице происходит рождественская ярмарка. Посетители могут осмотреть и купить драгоценности, кружева, плетёные изделия, плюшевые, деревянные и вязаные игрушки, медовуху, свечи, рождественские декорации и многое другое. Здесь также выставлены изделия художественных кузнецов. Посетите древнечешскую корчму и полакомитесь между прочим истинными изделиями из убоа свиньи. Голодным посетителям придется кстати шницели из рыбы, приготовленные местными рыбаками.

Следующая ярмарка проводится перед Пасхой. Ярмарка ориентирована на пасхальную тематику. Можете здесь купить плётки из прутьев, крашеные яйца, цветы, деревянные изделия ит.д. Голодные посетители не пренебрегут древнечешским трдлом ( сладкий деликатес из теста), колбасами, сырами а также пивом и медовухой. Оба мероприятия однодневные(суббота) и состоятся в замке Градиште.

Праздник духовой музыки происходит на площади города Бловице летом, большей частью в июне. Речь идёт о музыкальном фестивале, на котором выступают ансамбли играющие духовую музыку. Местные рыбаки позаботятся о еде.

## **Спорт и активный отдых**

Геоке́шинг<sup>5</sup> связанный с некоторыми культурными памятниками города Бловице. Дело касается разыскивания скрытых тайников, значит какое-то “искание сокровищ”. В окрестностях города Бловице возможно найти несколько сокровищ.

Верховую езду или езду каретой можете заказать в клубе верховой езды „JK Úslavan Blovice“, который специализируется на лошадях для верховой езды и езды каретой.

адрес: Клуб верховой езды „JK Úslavan Blovice“  
Вс. Vladimíra Davidková (Владимира Давидкова)  
336 01 г. Blovice, ул. Americká, д. 50  
тел.: +420 371 522 317, +420 607 654 639  
электронный адрес: jkblovice@seznam.cz

В боулинг можете сыграть в Боулинг центре Бловице. Кроме боулинга здесь находятся дартс, настольный футбол и бильярд.

адрес: „Bowling“ Бловице  
336 01 г. Blovice, ул. Hradištská, д. 9  
тел.: +420 731 510 638  
электронный адрес: skola-petr-ivana@quick.cz

Если вашим увлечением есть скалолазание, можете посетить недалекие руины кремля Влчтейн, который стоит на скале высокой почти 17 м, на которой найдёте несколько учебных маршрутов степени тяжести 2-7.

Научная дорожка Бловицком пешком и на велосипеде (Blovisket pěšky i na kole) – ознакомьтесь с комплексом охраняемых территорий европейского значения Натура 2000, самой редкой

амфибией края около города Бловице, узнаете, где берёт начало река Услава и т.д.

### **Размещение и питание**

Для любителей итальянской кухни предназначена Пиццерия „Lucie“ в городе Бловице. Ресторан предлагает широкий выбор пиццы, салатов и макаронных изделий, а также блюда из курятины, свинины, говядины и рыбы. Здесь также предлагают блюда без мяса и сладкие, включительно софто-криму.

адрес: „Pizzeria Lucie“ o.o.  
336 01 г. Blovice, ул. Americká, д. 201  
тел.: +420 737 909 417

Пансион Pohoda, в качестве \*\*\*, находится в центре города Бловице. Его частью является собственный ресторан и кабинет для устройства различных мероприятий. Для клиентов подготовлено десять по современному оборудованных номеров со всеми удобствами. У каждого номера в придачу ТВ, телефон и минибар.

адрес: Пансион „Pohoda“  
336 01 г. Blovice, ул. Americká, д. 27  
тел.: +420 371 520 335  
факс: +420 371 520 501

Гостиница „Hotel Panský dům Blovice“ предлагает годовое дешёвое размещение для туристов и фирм. Частью гостиницы является собственный ресторан, предлагающий чешскую кухню и вечерний бар. Полная ёмкость гостиницы - 35 кроватей.

адрес: Гостиница „Hotel Panský dům Blovice“ o.o.  
336 01 г. Blovice, пл. Masarykovo náměstí, д. 22  
тел.: +420 371 594 796, +420 602 254 664  
электронный адрес: panský.dum@email.cz

---

<sup>5</sup> Геокэшинг – спортивно-туристическая игра с применением спутниковых навигационных систем,

веб-сайт: [www.pansky-dum.cz](http://www.pansky-dum.cz)

Далее вы можете в городе Бловице найти ресторан „Na Čabardě“, где выберете из порционных и варёных блюд. Большие порции, приятный персонал, хорошие цены.

адрес: Ресторан „Na Čabardě“

336 01 г. Blovicе, ул. Luční, д. 62

тел.: +420 371 523 320

## 5 Komentář k překladu

Následující komentář k překladu je analýzou jazykových transformací, které byly použity v procesu překladu turistického průvodce z českého jazyka do jazyka ruského. Jedná se o transformace lexikální, gramatické a lexikálně-gramatické. Překlad byl realizován za pomoci tištěných slovníků: Praktický slovník rusko-český a česko-ruský (Pohlel, Šroufková; 2003), Česko-ruský, rusko-český kapesní slovník (Steigerová a kol.; 2008); Rusko-český, česko-ruský slovník (Šroufková, Vencovská, Pleský; 1998), Česko-ruský slovník ve dvou dílech (Kopeckij, Filipec, Leška; 1976) a Česko-ruský slovník (Melnikov, Šromová, Martinková; 1982) a online slovníku Seznam.cz. Při překladu bylo použito také porovnávání paralelních textů za pomoci webových stránek Rambler.ru a webových stránek internetové encyklopedie Wikipedia.org v ruském jazyce. Předlohou pro překlad cizojazyčných slov se stala publikace Úvod do teorie překladu (Žváček, 1994).

### 5.1 Lexikální transformace

#### 5.1.1 Transliterace a transkripce

Transliterace byla použita u názvů měst (Nepomuk - Непомук, Blovice - Бловице, Plzeň - Пльзень) a obcí (Dolní Lukavice - Долни Лукавице, Lipnice – Липнице, Těnovice – Теновице, Dvorec – Дворец, Kramolín – Крамолин, Žinkovy – Жинковы, a další), názvů řek a rybníků (Radbuza – Радбуза, Úslava – Услава, Šafranice – Шафранице, Bradava – Брадава, Labuť – Лабуť, Secima – Цецима), názvů restaurací, penzionů a kempu (restaurace U Kutálků - ресторан „У Куталку“, penzion U Franty - пансион „У Франты“, autokemp Nový rybník - автокемпинг Новы рыбник, a další), vlastních jmen osob (sv. Kilián - св. Килиан, Radka Žáková - Радка Жакова, Joachim Lewidt - Йоахим Левидт, a další), názvy přírodních a kulturních památek (Lužní les - Лужни лес, zámek Lužany – замок Лужаны, hrad Vlčtejn – кремль

Влчтейн, a další), název hudební skupiny a festivalů (Testament – Тестамент, Basinfirefest – Басинфирефест, a další).

Některá jména a názvy byly transkribovány (Přeštice – Пршештице, Kilián Ignác Dientzenhofer - Килиан Игнац Динценгофер, Jakub Jan Ryba – Якуб Ян Рыба, Spálené Poříčí - Спалене Поржичи, Hořehledy – Хоржехледы, Hvíždalka – Хвиждялка, a další)

Jelikož v ruském jazyce neexistuje česká hláska „ř“, byla transkribována pomocí skupin hlásek „рж“ nebo „рш“ (Přeštice – Пршештице, Čertovo Břemeno - Чертово Бржемено, a další). Použití ovlivňuje znělost souhlásek. Pokud se před hláskou „ř“ nebo za ní nachází neznělá souhláska, bude se překládat jako „рш“. V opačném případě se použije „рж“ .

Česká hláska „h“ byla do ruského jazyka přeložena pomocí hlásek „г“ a „х“ (J. Haydn - Й. Гайдн, Hořehledy – Хоржехледы, Zelená Hora - Зелена Гора a další).

U víceslovných názvů složených z podstatného a přídavného jména, byla provedena transliterace a k přídavnému jménu byla přidána ruská koncovka (Železný Újezd - Железный Уезд, Nepomucké léto - Непомуцкое лето atd.).

U většiny pojmenování a názvů v transliterované a transkribované podobě je v závorce uveden jejich původní pojmenování pro usnadnění orientace ruských turistů v cizojazyčném prostředí. U některých pojmenování byl originální název vynechán, protože ho lze pochopit z kontextu (např. Nepomucké léto (Příloha, řádek 319) – Непомуцкое лето – v předešlé části textu je zmiňováno město Nepomuk, od kterého je název odvozen.).

Paršin uvádí, že existují výjimky v překladu vlastních jmen. Tyto výjimky se týkají především jmen historických osobností a některých geografických názvů. V turistickém průvodci je možné nalézt několik těchto výjimek (Marie Terezie - Мария Терезия, Panna Marie –



Богородица, sv. Mikuláš - sv. Николай, sv. Jan Evangelista - Иоанн Богослов, sv. Ondřej – sv. Андрей, Čechy – Чехия).

Kromě vlastních jmen byly transkribovány také termíny či názvy institucí a hudebních seskupení, většina z nich cizojazyčného původu (volejbal – волейбол, basketbal – баскетбол, **outdoorové** filmy - **аутдоровые** фильмы, **Doro Pesch** - **Доро Пеш**, baseball – бейсбол, pizza – пицца, trialshow – триалшоу, Aberden Angus-Steak House - Абердин-ангус-Стейк Хаус, Merlot d' Or - Мерло д' Ор, Geocaching – Геокэшинг, bowling – боулинг).

### 5. 1. 2 Transplantace

Kontaktní údaje ve výchozím textu byly v nezměněné podobě přeneseny do textu cílového. Jedná se o adresy, elektronické adresy a názvy internetových stránek. U adres jednotlivých míst bylo přeloženo obecné pojmenování do ruského jazyka v podobě zkratek a konkrétní název byl ponechán v českém jazyce, např. (Příloha, řádek 93) - *Hotel Sport, Třída 1. máje 1094, 334 01 Přeštice* - *Гостиница „Hotel Sport“, 334 01 г. Пřeštice, ул. Тřída 1. máje, д. 1094*. Obecná pojmenování (ulice, náměstí, město, dům...) byly přeloženy do zkratek v ruském jazyce s cílem zjednodušit jejich pochopení ruskému turistovi. V latinském písmu zůstaly také elektronické adresy (např. mesto@spaleneporici.cz) názvy internetových stránek (např. www.sharks.cz), jelikož se tyto pojmy v ruském jazyce uvádí rovněž v písmu latinském.

Některé názvy institucí byly do ruského jazyka přeloženy celé a jejich výchozí název byl transplantován a uveden v závorkách vedle nich např. - *Информационный центр Пршештице (Infocentrum Přeštice)*. Tímto způsobem byly uváděny další pojmy, např. názvy turistických tras - *Научный маршрут Чертово Бржемено (Naučná trasa Čertovo Břemeno)*, názvy kulturních akcí - *музыкальные торжества в честь Йозефа Гайдна (Haydnovy hudební slavnosti)*, názvy památek - *Замок Зелена Гора (Zátek Zelená Hora)* atd.

Název „PAP OIL-CUP“ (Příloha, řádek 346), který lze přeložit jako „Pohár firmy PAP OIL“, byl transplantován, jelikož název společnosti je v ruských textech uváděn rovněž latinským písmem.

Názvy jezdeckých klubů – *JS Spálené Poříčí* (Příloha, řádek 177) a *JK Úslavan Blovice* (Příloha, řádek 512) byly transplantovány, z důvodu usnadnění jejich vyhledávání. Při transliteraci zkratk „JK“ a „JS“ by navíc byl změněn význam. Dále byla transplantována zkratka „Wi-Fi“ (popisuje bezdrátovou komunikaci v počítačových sítích), jelikož je rovněž v ruských textech používána v latinském tvaru.

Některé názvy objektů byly v textu transliterovány nebo transkribovány, ale v adrese byly uvedeny v latinském písmu, pro usnadnění vyhledávání ruským turistům (Пиццерия „Galaxy“ - „Pizzeria Galaxy“, Боулинг центр Бловице - „Bowling“ Бловице).

### 5. 1. 3 Kalkování

Tento způsob transformace uvádí Paršin, jako kopírování struktury jazyka výchozího do jazyka cílového. Tato metoda se v turistickém průvodci týká především toponym (Plzeň-jih - Пльзень-юг, Česká republika - Чешская Республика, západní Čechy - Западная Чехия) a chrématonym (Lidový roubený dům - Народный срубый дом, Společenské centrum - Общественный центр).

Pokud se v názvu nacházejí slova, která nemají svůj ekvivalent v cílovém jazyce, používá se zároveň s kalkováním také transkripce či transliterace: zámek Lužany – замок Лужаны, Haydnovy hudební slavnosti - музыкальные торжества в честь Йозефа Гайдна, golfový areál – гольф резорт, Coffee Shop – КофеШоп, cyklobalíček – циклопакетик.

### 5. 1. 4 Konkretizace

V procesu překladu nastaly případy, kdy bylo nutné obecný pojem ve výchozím jazyce nahradit konkrétnějším pojmem v jazyce cílovém, aby

daná informace byla pochopena správně. Slovesa obecného významu byla nahrazena slovesy konkrétnějšího významu, např. sloveso „být“ – „**Jsou** zde výstavy o historii regionu“ (Příloha, řádek 36) - *Здесь **проходят** выставки об истории региона; „Na programu **jsou** skladby J. Haydna“ (Příl.,ř.63) - В программе **находятся** композиции Й. Гайдна; „V hotelu **je** také sauna a kuželna“ (Příl.,ř.91) - В гостинице **имеется возможность отдыха** в сауне или кегельбане; *Nejpestřejší nabídka **je** v letní sezóně.* (Příl.,ř.302). - *Наиболее разнообразную программу культурных мероприятий **найдёте** во время летнего сезона.* Kromě slovesa „být“ bylo konkretizováno několik dalších sloves - *Přeštická pouť vás se svými atrakcemi **uvítá** v květnu.* (Příl.,ř.59) - *В мае вы **можете посетить** Пршештицкое народное гулянье...; Hotel **má** vlastní restauraci...*(Příl.,ř.91) - *Кроме того там **действует** собственный ресторан atd.**

Ve větě „*Máte možnost také podniknout **pěší trasy**...*“ (Příl.,ř.68) byla provedena konkretizace – „У вас также есть возможность предпринять **прогулки пешком по маршрутам**....“

Výraz „*venkovní posezení*“ (Příl.,ř.79) byl přeložen jako „*возможность посидеть на дворе*“, aby ruští turisté pochopili, že se jedná o místo nacházející se přímo v penzionu.

### 5. 1. 5 Substituce

Substituce neboli záměna termínů, byla použita např. u vyjádření číselných údajů u století, kdy se v jazyce českém používají arabské číslovky a v jazyce ruském římské číslovky (v 19. století - в XIX веке).

Jelikož neexistuje přímý ekvivalent pro slovní spojení „*rekreační zázemí*“ (Příl.,ř.5) bylo nahrazeno spojením „*место для отдыха*“. Spojení „*hotová jídla*“ (Příl.,ř.397) bylo přeloženo jako „*варёные блюда*“. Termín „*veterán*“ (Příl.,ř.343), který je v českém textu použit pro automobil, se v ruském jazyce v tomto kontextu nepoužívá, a tak byl nahrazen slovním spojením „*старая машина*“. Slovní spojení „*výlety do*

*kuchyní celého světa“ (Příl.,ř.398), které také není v ruském jazyce používáno, bylo přeloženo jako „блюда всего мира“. Spojení „sídlo starosty města“ (Příl.,ř.465) nelze přeložit doslovně, bylo tedy nahrazeno slovem „мэрия“. Rovněž slovní spojení „Tradiční pivní slavnosti jsou na nepomuckém náměstí **doma** již od roku 1993.“ (Příl.,ř.327) nelze zachovat v této podobě i při překladu do ruského jazyka, byla zde tedy rovněž použita substituce - „Традиционные пивные торжества **имеют свое место** на площади города Непомук уже с 1993 года.“*

### 5. 1. 6 Modulace

K záměně jednotky výchozího jazyka jednotkou cílového jazyka, jejíž význam byl logicky odvozen z významu výchozí jednotky, došlo v následujících případech: *Roku 1525 **byly Přeštice povýšeny na město a byl jim udělen znak.*** (Příl.,ř.13) – *В 1525 году Пршештуце **стали городом и получили герб;*** *malá expozice (Příl.,ř.146) - **небольшая экспозиция;*** *Uplynulé ročníky festivalu **hostily světová jména...*** (Příl.,ř.168) - *На прошедших фестивалях **выступали** такие **известные группы...***; *Konají se zde také **autogramiády kapel*** (Příl.,ř.171) - *Здесь также можете получить автографы групп; **pod dohledem zkušených trenérů*** (Příl.,ř.185) - *с помощью опытных тренеров;* *víceúčelové hřiště (Příl.,ř.190) - **универсальная спортивная площадка;*** *nedaleký klášter (Příl.,ř.242) - **близкий монастырь;*** *v okolí (Příl.,ř.257) - в районе;* *K příležitosti Janova narození a smrti se zde **každoročně konají** bohoslužby.* (Příl.,ř.266) - *С каждой годовщиной рождения и смерти Яна Непомуцкого здесь проводятся богослужения;* *Nejpestřejší **nabídka** je v letní sezóně* (Příl.,ř.302) - *Наиболее разнообразную **программу** культурных мероприятий найдёте во время летнего сезона;* *Jsou tu i speciality pro **гурманы...***(Příl.,ř.386) - *Здесь **приготавливают** также специальные блюда для гурманов.*

## 5. 2 Gramatické transformace

### 5. 2. 1 Rozčlenění větné konstrukce

Při překladu bylo několikrát jedno souvětí rozčleněno na dvě věty jednoduché, aby podávaná informace byla pro ruské turisty přehlednější a srozumitelnější. *Za prohlídku stojí rozlehlé pivovarské sklepy, které jsou také velmi vhodné k využití jako výstavní prostory, prostory pro rauty, koncerty a posezení s plzeňským pivem či vínem.* (Příl.,ř.153) - *Стоит посмотреть обширные пивоваренные погреба, которые также очень удобны в качестве пространств для выставок, раутов, концертов. Здесь можно посидеть со стаканом пльзенского пива или вина; Pro méně zdatné cyklisty je určena středně náročná trasa K nově obnovené kapliče v Lipnici, kde se nachází vesnická památková zóna.*(Příl.,ř.201) - *Маршрут средней тяжести K вновь восстановленной капелле в селе Липнице предназначен для менее опытных велосипедистов. Здесь находится деревенская зона памятников; Je zde půjčovna loděk a šlapadel, dětské hřiště, mini golf, tenis i možnost rybolovu.* (Příl.,ř.353) - *В кемпинге найдёте выдачу лодок и водных велосипедов напрокат и детскую площадку. Можете играть в мини гольф, теннис и заниматься рыболовством; Cyklistické výlety - značené cykloturistické trasy různých náročností vás provedou krásami Nepomuku a okolí, můžete si vybrat např. Putování pod ochranou sv. Jana Nepomuckého, Stezkou zlatokopů, Výlet do okolí Nepomuku I. a II. atd.* (Příl.,ř.367) - *Велосипедные экскурсии – обозначенные веломаршруты разной сложности покажут вам красоты города Непомук и его окрестностей. Можете избрать например следующие маршруты: Прогулки под защитой св. Яна Непомуцкого (Putování pod ochranou sv. Jana Nepomuckého), Путём золотоискателей (Stezkou zlatokopů), Экскурсия по окрестностям Непомука I. и II (Výlet do okolí Nepomuku) и т. д.*

### 5. 2. 2 Syntaktická kondenzace

Syntaktická kondenzace, neboli zhuštění jazykového projevu, byla provedena záměnou vedlejších vět konstrukcemi s přídavnými jmény slovesnými. *Dnes se v zámku nachází muzeum, které ukazuje historii kraje...*(Příl.,ř.126) - Сейчас в замке находится музей, **показывающий** историю края...; ...rybníčku Šafranice, **který se nachází...**(Příl.,ř.174) - ... в пруду Шафранице (Šafranice), **находящемся...**; *Na náměstí je možné vidět také budovu muzea a vedle budovu staré radnice, která v minulosti sloužila jako okresní soud...*(Příl.,ř. 268) - На площади можно увидеть также здание музея и рядом здание бывшей ратуши, в прошлом **служащей** районным судом...; *Tradiční pivní slavnosti, které se konají v červenci...*(Příl.,ř.327) - Традиционные пивные торжества, происходящие в июле...; atd.

### 5. 2. 3 Záměna multiverbizačního pojmenování univerbizačním pojmenováním a naopak

V procesu překladu byla častěji použita záměna univerbizačního pojmenování za pojmenování multiverbizační – „železnice“ – „железная дорога“; „Infocentrum“ – „Информационный центр“; „e-mail“ – „электронный адрес“; „zabijačka“ (Příl.,ř.52) – „убой свиньи“; „jelito, jitrnice“ (Příl.,ř.53) – „кровяная колбаса, ливерная сосиска“; „rouť“ (Příl.,ř.59) – „народное гулянье“; „renesanční“ (Příl.,ř.123) – „эпохи Возрождения“; „vinárna“ – „винный ресторан“; „velkostatek“ – „крупное поместье“; „pivovar“ – „пивоваренный завод“; „náhrobky“ – „надгробные камни“; „pramení“ (Příl.,ř.526) – „берёт начало“; „řehtání“ (Příl.,ř.338) – „звук трещёток“; „sajdkára“ – „мотоцикл с коляской“; „rybařit“ – „заниматься рыболовством“; „přistýlka“ – „добавочная кровать“; „kraslice“ - крашеное яйцо; atd.

Ораčný proces byl proveden u následujících slovních spojení – „Městský úřad“ – „Магистрат“; „kuřecí maso“ – „курятина“; „na podzim“ (Příl.,ř.54) – „осенью“; „společenská místnost“ (Příl.,ř.79) – „гостиная“;

„varná konvice“ – „электрочайник“; „každým rokem“ (Příl.,ř.162) – „ежегодно“; „soutěžní kvíz“ – „викторина“; atd.

## 5. 2. 4 Záměna větných členů

Přívlastek shodný se často při překladu z českého do ruského jazyka mění na přívlastek neshodný – např. „rekreační zázemí“ – „место для отдыха“; „ramátkové bohatství“ – „богатство памятников“; „kulturní ramátka“ – „памятники культуры“; „Masarykovo náměstí“ – „площадь Масарыка“; „filmový festival“ – „фестиваль фильмов“; atd.

Ve větě: „Jsou tu i **speciality** pro gurmány...“ (Příl.,ř.386) došlo při překladu k záměně podmětu za předmět. – „Здесь приготавливают также **специальные блюда** для гурманов...“ Stejný případ nastal ve větě: „Před zámkem je pořádáno **letní kino**.“ – „Перед замком устраивают **летний кинотеатр**.“

## 5. 2. 5 Záměna slovních druhů

V procesu překladu došlo ke změně podstatného jména na jméno přídavné, např.: „*jízda na koni*“ – „*верховая езда*“, „*součastnost*“ – „*настоящее*“; přídavného jména na podstatné, např.: „*barokní a klasicistní náhrobky*“ - *надгробные камни в стилях Барроко и Классицизм*; přídavného jména na předložku, např.: „...*expozice věnované vývoji*...“ (Příl.,ř.479) - „...*экспозиции о развитии*...“; příslovce na zájmeno vztažné, např.: „*Na ní navazuje budova bývalého berního úřadu a soudu, kde se dnes nachází*...“ (Příl.,ř.466) – „*Рядом стоит здание бывшего суда и налоговой инспекции, в котором сейчас находится*...“; podstatného jména na příslovce, např.: „*V roce 1850 se město stalo hostitelem okresního soudu*...“ (Příl.,ř.452) – „*В 1850 году здесь находились районный суд*...“; příslovce na předložku, např.: „...*o století později i pečeť a různá práva*.“ (Příl.,ř.451) – „...*и через столетие получил также печать и разные права*.“; podstatného jména na zájmeno osobní, např.: „*První písemná zmínka o Blovicích*“

rochází...“ (Příl.,ř.449) – „Первое письменное упоминание о нём относится...“; atd.

### 5. 2. 6 Záměna gramatického statutu vět

Některé konstrukce v trpném rodě byly nahrazeny konstrukcemi v činném rodě: „Roku 1525 **byly povýšeny** na město a **byl jim udělen** znak.“ (Příl.,ř.12) – „В 1525 году Пршештице **стали** городом и **получили** герб.“; „Vývoj Přeštic **byl** významně **ovlivněn** vybudováním železnice v roce 1874.“(Příl.,ř.14) – „На развитие Пршештиц **значительно повлияло** сооружение железной дороги в 1874 году.“; „Před zámkem **je pořádáno** letní kino“ (Příl.,ř.128) - „Перед замком **устраивают** летний кинотеатр.“ atd.

Záměna konstrukce v činném rodě za konstrukci v trpném rodě byla provedena jen v několika případech. Jelikož výchozí text obsahoval konstrukcí v trpném rodě dostatečné množství, nebylo třeba tuto záměnu provádět více: „Ačkoliv jižní Plzeňsko **nepatří** mezi hlavní rekreační oblasti...“ (Příl.,ř.4) – „Хотя южное Пльзеньско **не считается** главной зоной отдыха...“; „Historický obraz náměstí **dotváří** řada měšťanských domů.“ (Příl.,ř.273) – „Исторический образ площади **дополнен** рядом мещанских домов.“; „Každým rokem v červenci vzniká řada zajímavých soch, které **jsou rozseté** po Nepomuku i jeho okolí.“ (Příl.,ř.322) – „Ежегодно в июле возникает ряд интересных скульптур, которые **разбросаны** по городу Непомук и его окрестностям.“; „...**je tu pro vás** stylový staročeský Švejk restaurant...“ (Příl.,ř.381) – „...для вас **предназначен** стильный древнечешский ресторан „Швейк“; „Historické jádro města **tvoří** náměstí s parkem...“ (Příl.,ř.463) – „Исторический центр города **образован** площадью с парком.“

Ke změně gramatického statutu věty došlo také při překladu neosobního vyjádření na vyjádření osobní v slovesném rodě činném – „Na malém venkovském židovském hřbitově **se pohřbívalo** od 17. století.“(Příl.,ř.156) – „На небольшом деревенском иудейском



кладбище **хоронили** с XVII века.“ Další změna nastala transformací činného rodu slovesného na přechodník – „*Přeštice a okolí můžete dobře poznat na kole, **marují** ho cyklotrasy č. 2124...*“ (Příl.,ř.66) – „С городом Пршештице и его окрестностями вы можете хорошо познакомиться на велосипеде, **путешествуя** по велосипедным маршрутам № 2124...“

### 5. 2. 7 Změna druhu věty

Ve dvou případech bylo z jednoduché věty výchozího textu vytvořeno souvětí v cílovém textu - *Přeštická pouť vás se svými atrakcemi uvítá v květnu.* (Příl.,ř.58) - *В мае вы можете посетить Пршештицкое народное гулянье, на котором вы найдёте аттракционы; V sousedství dvora se nachází objekty památkově chráněného areálu pivovaru.* (Příl.,ř.152) – „Рядом с двором помещаются объекты пивоваренного завода, которые находятся под защитой памятников.“

### 5. 2. 8 Změna slovosledu

U některých větných konstrukcí bylo třeba v překladu změnit slovosled, aby věta zněla srozumitelněji ruským turistům: „*V dubnu roku 2008 byl chrám prohlášen za národní kulturní památku.*“ (Příl.,ř.29) – „Храм был признан народным культурным памятником в апреле 2008 года.“; „*Součástí areálu je rozlehlý špýchar z 18. století.*“ (Příl.,ř.150) – „Обширный пакагауз XVIII века входит в состав комплекса.“; „...*je tu pro vás stylový staročeský **Švejk** restaurant a secesní kavárna s nabídkou české i mezinárodní kuchyně.*“ (Příl.,ř.381) – „...для вас предназначен стильный древнечешский ресторан и модернистское кафе „**Швейк**“, предлагающий чешскую и международную кухню.“; atd.

### 5. 2. 9 Záměna slovních tvarů

Změna slovních tvarů při překladu nastala u slova, které má tvar pomnožného čísla v českém jazyce - „**dveře**“ (Příl.,ř.133) V ruském jazyce

je jeho přímý ekvivalent „**дверь**“ rodu ženského a tvoří jednotné i množné číslo. Další případ záměny slovních tvarů nastal u českého slova „**občerstvení**“ (Příl.,ř.431), které se používá pouze v čísle jednotném. Ruský ekvivalent „**закуски**“ lze používat v jednotném i množném čísle, při tomto překladu byl však použit v čísle množném, jelikož to bylo vyžadováno kontextem (občerstvení jako součást minibaru – v ruském jazyce se používá v množném čísle).

České slovo „**zřícenina**“ (Příl.,ř.521) má tvar čísla jednotného a množného. Ve spojení „**zřícenina hradu**“ je však používáno v čísle jednotném. V ruském jazyce slovo „**руина**“, v tomto kontextu se však používá množné číslo: „**руины кремля**“.

### 5. 3. Lexikálně-gramatická transformace

#### 5. 3. 1 Rozšíření informačního základu

Rozšíření informačního základu bylo provedeno především u geografických názvů (Přeštice – **город** Пршештице, Plzeň-jih - **регион** Пльзень-юг), u názvů objektů (Hotel Ve Dvoře - **гостиница** „Hotel Ve Dvoře“) dále u adres, kde k českým názvům byly přidány ruské zkratky domů, ulic, náměstí, měst, vesnic (...Zámecká 141, 335 61 Spálené Poříčí – ...335 61 г. Spálené Poříčí, **ул.** Зámeцкá, **д.** 141).

U některých pojmenování, která byla transliterována, transkribována nebo přeložena, byl ponechán český název v závorce pro lepší orientaci.

Dále byl rozšířen informační základ např. v těchto případech: „*zabijačka*“ – „убой **свиньу**“; „*Haydnovy hudební slavnosti*“ - „музыкальные торжества **в честь** Йозефа Гайдна“; „*Mlýn v těsné blízkosti zámku pochází z 18. století.*“ (Příl.,ř.130) – „*Мельница, стоящая в тесной близости замка, относится к XVIII веку.*“; „*Pro*

*větší skupiny zájemců je tu také tělocvična...“(Příl.,ř.190) - Для больших групп интересующихся **спортом** здесь находится также спортивный зал...” atd.*

## Závěr

Turistický průvodce v českém jazyce byl sestaven tak, aby odpovídal potřebám dnešních turistů. Autorka prostudovala řadu turistických informačních materiálů o dané oblasti a řídila se jimi při sestavování vlastního turistického průvodce. Bylo zjištěno, že existuje velké množství tištěných reklamních materiálů (letáky, brožury) o daných městech jižního Plzeňska a jejich okolí. Materiály jsou sestavovány tak, aby obsahovaly všechny důležité informace pro turismus. Kromě historie a památek je také kladen velký důraz na kulturní a sportovní vyžití a také na restaurace a ubytovací zařízení. Materiály jsou doprovázeny barevnými fotografiemi, což jim přidává na poutavosti. Nenacházejí se zde žádné složité termíny, aby byly pochopitelné široké veřejnosti. S ohledem na zahraniční turisty existují také v cizojazyčných verzích, v anglickém a německém jazyce, někdy také v jazyce francouzském. Z těchto reklamních materiálů v české verzi autorka čerpala při sestavování turistického průvodce nejvíce. Dále byla použita publikace o jižním Plzeňsku a také internetové zdroje, které posloužily k doplnění informací chybějících v tištěných materiálech. Vznikl materiál, který je průřezem všech těchto zdrojů a popisuje čtyři vybraná města regionu Plzeň-jih: Přeštice, Spálené Poříčí, Nepomuk a Blovice z turistického hlediska (Příloha).

Tento český materiál byl následně přeložen do jazyka ruského s cílem vytvořit turistické informační zdroje o dané oblasti také pro ruské turisty, neboť materiály v ruském jazyce doposud vydány nebyly. V procesu překladu bylo třeba udělat množství překladatelských transformací, aby byl průvodce pro ruské turisty pochopitelný. Autorka zjistila, že některá česká slova a slovní spojení nemají v ruském jazyce své české ekvivalenty, bylo tedy třeba najít adekvátní náhradu, aby nedošlo k narušení významu. Dále bylo nutné rozšiřovat informační základ, k některým výrazům v ruském textu byly dodány jejich české ekvivalenty v závorkách s cílem ulehčit ruským turistům orientaci

v českém prostředí. Překladatelské metody, které bylo třeba řešit, byly rozepsány v překladatelském komentáři. Autorka nejvíce použila transformace v podobě transliterace a transkripce. Dále následovala transplantace, která byla používána především formou českých ekvivalentů uvedených v závorkách vedle ruských transkribovaných či transliterovaných jednotek a také v kontaktních údajích a názvech. Některé transformace nebyly použity vůbec, jelikož v českém textu chyběla jednotka vhodná pro daný typ transformace.

Při vypracovávání této bakalářské práce si autorka také prostudovala jiné bakalářské práce podobného tématu, pro lepší pochopení struktury práce. Jednalo se především o bakalářskou práci Petry Pémové, bývalé studentky Západočeské univerzity v Plzni, s názvem Сланско и Кладенско – туристический путеводитель (2010).

Výsledkem této bakalářské práce je především turistický průvodce v ruském jazyce, který by v případě zájmu mohl také posloužit informačním centrům jižního Plzeňska jako reklamní materiál.

## Seznam použité literatury

### Tištěné zdroje

- (1) ČECHOVÁ, Marie, et al. *Stylistika současné češtiny*. Vydání první. Praha : Nakladatelství ISV, 1997. 282 s. ISBN 80-85866-21-8.
- (2) GREPL, Miroslav, et al. *Příruční mluvnice češtiny*. Vydání druhé. Praha : Nakladatelství Lidové noviny, 2003. 799 s. ISBN 80-7106-134-4.
- (3) GROMOVÁ, Edita; HRDLIČKA, Milan; VILÍMEK, Vítězslav. *Antologie teorie odborného překladu : Výběr z prací českých a slovenských autorů*. Vydání druhé. Ostrava : Ostravská univerzita v Ostravě, 2007. 244 s. ISBN 978-80-7368-383-2.
- (4) KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. Druhé vydání. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2000. 215 s. ISBN 80-244-0143-6.
- (5) ŽVÁCEK, Dušan. *Úvod do teorie překladu : pro rusisty*. Olomouc : Vydavatelství Univerzity Palackého v Olomouci, 1994. 54 s. ISBN 80-7067-353-7.
- (6) ŽVÁCEK, Dušan. *Kapitoly z teorie překladu I : Odborný překlad*. Olomouc : Vydavatelství Univerzity Palackého, 1995. 51 s. ISBN 80-7067-489-X.
- (7) POHLEI, Pavel; ŠLOUFKOVÁ, Miloslava. *Praktický slovník rusko-český a česko-ruský*. Voznice : Nakladatelství LEDA, 2003. 816 s. ISBN 80-7335-030-0.
- (8) STEIGEROVÁ, Marie, et al. *Česko ruský, rusko-český kapesní slovník*. 2. vydání. Olomouc : Nakladatelství Olomouc, 2008. 896 s. ISBN 80-7182-185-3.

(9) ŠROUFKOVÁ, Miloslava; VENCOVSKÁ, Marta; PLESKÝ, Rostislav. *Rusko-český, česko-ruský slovník*. Vydání první. Praha : Nakladatelství LEDA, 1998. 979 s. ISBN 80-85927-41-1.

(10) KOPECKIJ, L.V.; FILIPEC, J.; LEŠKA, O. *Česko-ruský slovník : A-O*. Vydání 1. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1976. 580 s.

(11) KOPECKIJ, L.V.; FILIPEC, J.; LEŠKA, O. *Česko-ruský slovník : P-Ž*. Vydání 1. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1976. 864 s.

(12) MELNIKOV, E.; ŠROMOVÁ, Z.; MARTINKOVÁ, M. *Česko-ruský slovník* . 6. vydání. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1982. 1264 s.

(13) PÉMOVÁ, Petra. *Сланско и Кладенско : туристический путеводитель*. Plzeň, 2010. 85 s., 45 s. Bakalářská práce. Západočeská univerzita v Plzni. Dostupné z WWW: <<https://portal.zcu.cz/wps/myportal>>.

(14) DAVID, Petr; DOBROVOLNÁ, Věra; SOUKUP, Vladimír. *Plzeňsko-jih, Plzeňsko : Průvodce po Čechách, Moravě, Slezsku* . 1. vydání. Praha : Nakladatelství S & D, 2005. 191 s. ISBN 80-86-899-07-1.

+ Reklamní materiály (letáky, brožury) informačních center kraje jižní Plzeňsko a Veletrhu ITEP 2010.

## **Elektronické zdroje**

(1) ПАРШИН, Андрей. *Http://www.teneta.ru/rus/pe/parshin-and\_teoria-i-praktika-perevoda.htm* [online]. 2000 [cit. 2011-05-01]. Теория и практика перевода. Dostupné z WWW: <[http://www.teneta.ru/rus/pe/parshin-and\\_teoria-i-praktika-perevoda.htm](http://www.teneta.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm)>.

(2) *Http://www.rambler.ru* [online]. 1996, 2011 [cit. 2011-05-01]. Dostupné z WWW: <<http://www.rambler.ru>>.

- (3) *Wikipedie: Otevřená encyklopedie: Okres Plzeň-jih* [online]. c2011 [citováno 1. 05. 2011]. Dostupný z WWW: <[http://cs.wikipedia.org/w/index.php?title=Okres\\_Plze%C5%88-jih&oldid=6739388](http://cs.wikipedia.org/w/index.php?title=Okres_Plze%C5%88-jih&oldid=6739388)>
- (4) *Wikipedie: Otevřená encyklopedie: Přeštice* [online]. c2011 [citováno 1. 05. 2011]. Dostupný z WWW: <<http://cs.wikipedia.org/w/index.php?title=P%C5%99e%C5%A1tice&oldid=6588247>>
- (5) Софто-криму // Википедия. [2011—2011]. Дата обновления: 17.03.2011. URL: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=32849550> (дата обращения: 17.03.2011).
- (6) *Www.nepomuk.cz* [online]. 2009, 2011 [cit. 2011-05-02]. Poutní město Nepomuk. Dostupné z WWW: <<http://www.nepomuk.cz/cs>>.
- (7) *Www.nepomucko.cz* [online]. 2006, 2010 [cit. 2011-05-02]. Nepomucko. Dostupné z WWW: <<http://www.nepomucko.cz>>.
- (8) *Www.prestice-mesto.cz* [online]. 2011 [cit. 2011-05-02]. Město Přeštice. Dostupné z WWW: <<http://www.prestice-mesto.cz/>>.
- (9) *Www.spaleneporici.cz* [online]. 2009 [cit. 2011-05-02]. Spálené Poříčí. Dostupné z WWW: <<http://www.spaleneporici.cz/>>.
- (10) *Www.basinfirefest.cz* [online]. 2007 [cit. 2011-05-02]. Basinfirefest. Dostupné z WWW: <<http://www.basinfirefest.cz/>>.
- (11) *Www.hotelvedvore.cz* [online]. 2009 [cit. 2011-05-02]. Hotel Ve Dvoře. Dostupné z WWW: <<http://www.hotelvedvore.cz/>>.
- (12) *Www.blovicemesto.cz* [online]. 2009 [cit. 2011-05-02]. Město Blovice. Dostupné z WWW: <<http://www.blovicemesto.cz/>>.
- (13) *Www.blovicemesto.info* [online]. 2010 [cit. 2011-05-02]. Blovice Info. Dostupné z WWW: <<http://www.blovicemesto.info/>>.



(14) *Http://slovník.seznam.cz/* [online]. 1996, 2011 [cit. 2011-05-02]. Seznam Slovník. Dostupné z WWW: <<http://slovník.seznam.cz/>>.

## Resumé

V rámci bakalářské práce „Plzeň-jih – Turistický průvodce v ruštině“ vznikl překlad z českého do ruského jazyka. Výchozí text byl sestaven rovněž autorkou bakalářské práce. První kapitola práce pojednává o turistických materiálech regionu Plzeň-jih. Ve druhé kapitole je vysvětlována tematická struktura českého textu, jeho lexikální a gramatická charakteristika. Ve třetí kapitole se autorka teoreticky zabývá ekvivalentností a překladovými metodami. Tématem čtvrté kapitoly je samotný překlad, který je následně rozebírán v překladatelském komentáři v kapitole páté. Součástí bakalářské práce je příloha s výchozím českým textem.

## Summary

Within the bachelor thesis “Pilsen-South District – Traveller’s guide in Russian” a translation from Czech into Russian was created. The source text was also created by the author of the bachelor thesis. The touristic materials about Pilsen-South District are described in the first chapter. The thematic structure, lexis analysis and grammar analysis are explained in the second chapter. In the third chapter the author theoretically deals with the equivalence and methods of translation. The theme of the fourth chapter is translation itself, which is afterwards analysed in commentary of the translation in the fifth chapter. One document is enclosed to the bachelor thesis. It is source Czech text.

## Výchozí text

### Plzeň-jih

Plzeň-jih zahrnuje pestrou kopcovitou a značně lesnatou krajinu jižně a jihozápadně od města Plzně při řekách Radbuze, Úhlavě a Úslavě. Ačkoliv jižní Plzeňsko nepatří mezi hlavní rekreační oblasti Plzeňského kraje, je příjemným rekreačním zázemím. Životní prostředí je zde relativně čisté, s velkým množstvím přírodních krás a zajímavostí. Památkové bohatství jižního Plzeňska je rozsáhlé a zahrnuje všechny historické stavební slohy. Nalezneme zde také cenné památky lidové architektury anebo pozůstatky bývalých židovských komunit.

### Přeštice

Přeštice jsou největším městem okresu Plzeň-jih. Město leží přibližně 15 km od Plzně. První zmínka pochází z roku 1226. Roku 1525 byly povýšeny na město a byl jim udělen znak. Rozkvět města nastává po roce 1848, kdy se mění na oblast průmyslovou. Vývoj Přeštic byl významně ovlivněn vybudováním železnice v roce 1874. Po roce 1989 znovu nastává výrazný rozvoj města, které se snaží navázat na své tradice, přerušené poválečným vývojem.

#### **Kontaktní adresy**

Městský úřad Přeštice, Masarykovo náměstí 107, 334 01, Přeštice

tel.: +420 377 332 555

[www.prestice-mesto.cz](http://www.prestice-mesto.cz)

Infocentrum Přeštice, Masarykovo náměstí 311, 334 01, Přeštice

tel.: +420 377 982 637

e-mail: [info@prestice-tour.cz](mailto:info@prestice-tour.cz)

### **Historické památky Přeštic**

Barokní chrám Nanebevzetí Panny Marie byl vybudován v letech 1750-1755 podle projektů slavného barokního stavitele Kiliána Ignáce Dientzenhofera. Věže této dominanty Přeštic byly dostavěny až v roce 1995. V dubnu roku 2008 byl chrám prohlášen za národní kulturní památku.

V místech pod chrámem se nachází pomník Jakuba Jana Ryby<sup>6</sup>, který se v Přešticích narodil.

Dům historie Přešticka je městské muzeum, které se nachází hned vedle chrámu. Muzeum má svoji stálou expozici, vypovídající o historii řemesel a obchodu v regionu. Dále muzeum pořádá osm tematických výstav ročně, jsou zde výstavy o historii regionu, sběratelské a národopisné výstavy.

Dům historie Přešticka, Třebízského 24, 334 01, Přeštice

tel.: +420 377 897 176

e-mail:prestice.dhp@seznam.cz

www.kzprestice.cz

Návštěvníci mohou v Přešticích vidět také kostel sv. Ambrože na Vícově, kapli sv. Jana Nepomuckého a také několik významných soch svatých, například sochu sv. Kiliána (patron Přeštic). Dalšími významnými kulturními památkami jsou rodný dům a hrobka slavného architekta, stavitele a mecenáše Josefa Hlávky (1831-1908). Hlávka později žil na zámku Lužany, vzdáleném asi 3 km od Přeštic. Zámek je veřejnosti přístupný jen při výjimečných příležitostech.

---

<sup>6</sup> Jakub Jan Ryba (1765-1815) - český hudební skladatel přelomu klasicismu a romantismu; autor České mše vánoční.

<sup>2</sup> Joseph Haydn (1732-1809) – rakouský hudební skladatel; jeden z nejvýznamnějších představitelů klasicismu.

### **Kulturní akce**

Pokud se chcete blíže seznámit s českými tradicemi, pak byste měli navštívit akci s názvem „Přeštický kanec“. Čeká vás pravá česká zabijačka. Budete mít možnost zakoupit vepřové výrobky, například jelita, jitrnice atd. Kromě toho si užijete vystoupení hudebních kapel. Akce probíhá na podzim na Masarykově náměstí v Přešticích. Vstup je zdarma.

O Vánocích se v chrámu Nanebevzetí Panny Marie rozezní Česká mše vánoční Jakuba Jana Ryby.

Při slavnostních příležitostech se v Přešticích pravidelně konají vystoupení dechové hudby a přehlídky mažorettek. Přeštická pouť vás se svými atrakcemi uvítá v květnu.

V nedaleké obci Dolní Lukavice se v září konají „Haydnovy hudební slavnosti“. Jedná se o mezinárodní hudební festival, který je významnou kulturní událostí

Pižeňského kraje. Na programu jsou skladby J. Haydna<sup>7</sup> a jeho současníků v podání domácích i zahraničních interpretů.

### **Sportovní aktivity**

Přeštice a okolí můžete dobře poznat na kole, mapují ho cyklotrasy č. 2124, 2185, 2186, 2188.

Máte možnost také podniknout pěší trasy – Vycházkovou trasu do okolí Přeštic a Příchovic, Naučnou trasu Čertovo Břemeno a Naučnou stezku hraběte Hanuše.

Chcete-li si zahrát bowling, pak navštivte klub Přeštická stodola.  
Hudební klub Přeštická stodola, Nepomucká 211, 334 01 Přeštice

---

Sportovním nadšencům doporučujeme návštěvu sportovního areálu, kde si lze zahrát tenis, volejbal, basketbal či stolní tenis. Areál se nachází nedaleko penzionu U Franty v Přešticích.

### **Ubytování a stravování**

Penzion U Franty nabízí levné ubytování v jedno až čtyřlůžkových pokojích, jejichž součástí je vlastní sociální zařízení. Hosté mají k dispozici vybavenou kuchyňku, společenskou místnost a venkovní posezení s možností grilování.

Penzion U Franty, Poděbradova 393, 334 01 Přeštice

tel.: +420 728 120 011, +420 602 690 805

e-mail: [info@penzion-ufranty.cz](mailto:info@penzion-ufranty.cz)

Penzion U Šárů nabízí ubytování ve dvou a třílůžkových pokojích s vlastním sociálním zařízením, TV, Wi-Fi a varnou konvicí. Dva apartmány s vlastním sociálním zařízením a kuchyňkou.

Penzion U Šárů, Stachova 259, 334 01 Přeštice

tel.: + 420 602 319 263, + 420 728 404 882

[www.prestice-mesto.cz](http://www.prestice-mesto.cz)

Hotel Sport nabízí ubytování ve dvou a třílůžkových pokojích s vlastním sociálním zařízením a TV. V hotelu je také sauna a kuželna. Hotel má vlastní restauraci, která nabízí staročeskou kuchyni a krajové speciality.

Hotel Sport, Třída 1. máje 1094, 334 01 Přeštice

tel.: +420 377 982 100, +420 739 562 469

e-mail: [tj-prestice@quick.cz](mailto:tj-prestice@quick.cz)

[www.edb.cz/hotelsport](http://www.edb.cz/hotelsport)

Restaurace Peklo, Masarykovo nám. 311, 334 01 Přeštice

tel.: +420 377 982 130

Pizzerie Galaxy, Veleslavínova 310, 334 01 Přeštice

---

tel.: +420377981189

## Spálené Poříčí

Město Spálené Poříčí se nachází přibližně 25 km jižně od Plzně. První zmínka o něm pochází již z roku 1239. Původní název města byl jen Poříčí, tedy místo založené u řeky. V 17. století získalo přídomek Spálené, neboť bylo roku 1620 vypáleno a pak dále pustošeno v době třicetileté války.

Spálené Poříčí bylo prohlášeno v roce 1992 městskou památkovou zónou. Obnova historického charakteru městečka se stala prioritou vedení města po roce 1990. V roce 2004 získalo město Spálené Poříčí za obnovu památek prestižní ocenění „Historické město roku České republiky“.

### Kontaktní adresy

Městský úřad Spálené Poříčí, Náměstí Svobody 132, 335 61 Spálené Poříčí

tel.: +420 371 594 654

e-mail: mesto@spaleneporici.cz

www.spaleneporici.cz

Infocentrum Spálené Poříčí, Náměstí Svobody 138, 335 61 Spálené Poříčí

tel.: +420 605 368 410

e-mail: infocentrum@spaleneporici.cz

### Historické památky Spáleného Poříčí

Renesanční zámek byl postaven v roce 1617. Stavba byla ovlivněna rozhraním renesance a baroka a završena romantickým cimbuřím. V 19. století byl doplněn novogotickou věží.

Dnes se v zámku nachází muzeum, které ukazuje historii kraje od archeologických nálezů až po rozvoj řemesel a spolků ve 20. století. Konají se zde výstavy, koncerty, zasedání, semináře. Před zámkem je pořádáno letní kino.

Mlýn v těsné blízkosti zámku pochází z 18. století. Obnovené dubové vodní kolo ukazuje, jak dokonale byla dříve využívána vodní energie.

Barokní děkanství na náměstí bylo postaveno v roce 1780. V interiéru jsou dochovány původní dveře, přestavěná černá kuchyně, z větší části i mobiliář. Malá expozice nabízí ukázkou života na farách v 19. století.

Kostel sv. Mikuláše, který je dominantou náměstí, byl postaven ve 14. století. V jeho interiéru jsou propojeny barokní prvky ze 17. a 18. století s moderními vitrážemi z 20. století.

Bývalý židovský kupecký dům pochází z 18. století. Velmi zajímavá je historie domu, která dokládá dlouhé pokojné soužití Židů a křesťanů ve Spáleném Poříčí. V patře je přístupná černá kuchyně se dvěma ohništi pro oddělenou přípravu masných a mléčných pokrmů. Prostory bývalého obchodu jsou dnes využity jako restaurace a vinárna. Obytné části domu slouží jako pokoje pro ubytování.

Lidový roubený dům je dokladem lidové architektury jižního Plzeňska. Písemně je dům doložen od 18. století, jeho historie však sahá ještě hlouběji. Prohlédnete si zde malou expozici. Dům má zachovanou černou kuchyni. Dnes slouží jako infocentrum.

Společenské centrum a Hotel Ve Dvoře se nachází nedaleko náměstí. Hotel vznikl rekonstrukcí velkostatku pocházejícího z roku 1901.

V historické barokní konírně je umístěn společenský sál. Součástí areálu je rozlehlý špýchar z 18. století. Sloužil k uložení obilí až do počátku 21. století. V sousedství dvora se nachází objekty památkově chráněného areálu pivovaru. Za prohlídku stojí rozlehlé pivovarské sklepy, které jsou také velmi vhodné k využití jako výstavní prostory, prostory pro rauty, koncerty a posezení s plzeňským pivem či vínem.



Na malém venkovském židovském hřbitově se pohřbívalo od 17. století. Nejstarší datované náhrobky jsou z roku 1801.

### **Kulturní akce**

Mezinárodní festival outdoorových filmů je největším filmovým putovním festivalem v České republice. Festival je zaměřen na dobrodružné, extrémní, adrenalinové, ale také na cestopisné filmy. Tento festival se ve Spáleném Poříčí koná každým rokem v listopadu. Filmy je možné zhlédnout v Hotelu Ve Dvoře anebo v areálu zámku.

Basinfirefest je největší hudební festival v západních Čechách, který se koná vždy první letní prázdninový víkend v červenci ve festivalovém areálu poblíž Spáleného Poříčí. Festival nabízí řadu českých i zahraničních kapel reprezentujících žánry rock, metal, ska i punk. Uplynulé ročníky festivalu hostily světová jména jako Clawfinger, Doro Pesch, Testament a mnoho dalších. Ve festivalovém areálu je zajištěno občerstvení. Návštěvníci si také mohou koupit oblečení, hudební nosiče a suvenýry. Konají se zde také autogramiády kapel.

### **Sportovní aktivity**

Láká-li vás rybaření, pak máte možnost zapůjčit si prut, chytit si rybu na rybníčku Šafranice, který se nachází v těsné blízkosti hotelu a nechat si ji připravit v rybářské baště. Zkušenější rybář si může zakoupit jednorázovou povolenku na zámecký rybník.

Výuku jízdy na koni pro začátečníky i pokročilé nabízí JS Spálené Poříčí.

Jaroslav Šíma, Rodáků 324, 335 61 Spálené Poříčí

tel.: +420 724 289 440

e-mail: jaroslavsima324@seznam.cz

<http://koneporici.wz.cz>

Město nabízí pronájem hřiště k softbalovým utkáním, či hodinám individuálního soft/baseballového tréninku. Můžete si zapůjčit kompletní výbavu pro softbalové utkání, nebo pro vyzkoušení si techniky hry softballu (baseballu) pod dohledem zkušených trenérů místního klubu.

tel.: +420 731 005 308  
e-mail: sharks@sharks.cz  
www.sharks.cz

Ve sportovním areálu je možné pronajmout si tenisový kurt. Pro větší skupiny zájemců je tu také tělocvična v základní škole, nebo víceúčelové hřiště s umělým povrchem.

tel.: +420 371 594 429

V nedaleké obci Hořehledy se nachází golfový areál, který nabízí zapůjčení vybavení, výuku hry, slevy pro skupiny a občerstvení. Hosté Hotelu Ve dvoře mají přednostní právo k užívání tohoto areálu.

tel.: +420 606 793 476  
e-mail: recepce@golf-horehledy.cz

Cyklistické výlety kolem Spáleného Poříčí – Patří sem například trasa K rozhledně v Železném Újezdě, která je ovšem poměrně náročná a je vhodná pro zdatnější cyklisty. Kromě zmíněné rozhledny uvidíte ještě Budhistické centrum nebo přírodní památku Lužní les. Pro méně zdatné cyklisty je určena středně náročná trasa K nově obnovené kapliče v Lipnici, kde se nachází vesnická památková zóna. Další výlety naleznete ve spálenopoříčském cyklobalíčku.<sup>8</sup> Chcete-li se nechat provést po trase a ještě se k tomu něco dozvědět, objednejte si cykloprůvodce: Radka Žáková,

tel.: +420 777 093 290, www.plzenskonakole.cz

Pěší trasa - Naučná stezka Hvížd'alka nabízí krásnou procházku podél řeky Bradavy, kolem bývalého mlýna až k vodopádům rybníka Hvížd'alka i k tajemné skále pod Těnovicemi.

### **Ubytování a stravování**

Hotel Ve Dvoře nabízí komfortní ubytování v \*\*\* kvalitě. Jsou zde jedno, dvou a třílůžkové pokoje i bezbariérový pokoj. Pokoje mají vlastní sociální zařízení, připojení k internetu, a některé i TV. Celková kapacita je 60 osob a 26 pokojů.

Přímo v hotelu si můžete také dopřát masáž. V restauraci si pochutnáte na české kuchyni, ale také na steacích a pokrmech z ryb. Na přání vám personál připraví celou pečenou husu s variací knedlíků a zelím.

Hotel Ve Dvoře, Zámecká 141, 335 61 Spálené Poříčí

tel: +420 725 148 989, +420 777 828 112

e-mail: [hotel@hotelvedvore.cz](mailto:hotel@hotelvedvore.cz), [recepce@hotelvedvore.cz](mailto:recepce@hotelvedvore.cz)

[www.hotelvedvore.cz](http://www.hotelvedvore.cz)

Restaurace, vinárna a penzion Joachim Lewidt

Penzion nabízí 4 pokoje se sociálním zařízením a TV. Celkem je zde 13 lůžek. Pochutnáte si na jídlech české i mezinárodní kuchyně. Naleznete zde velký výběr moravských vín.

Restaurace, vinárna a penzion Joachim Lewidt, Tyršova 161, 335 61 Spálené Poříčí

tel.: +420 371 594 429, +420 737 562 042

e-mail: [penzion.lewidt@quick.cz](mailto:penzion.lewidt@quick.cz)

Restaurace U Vötterů

Můžete se těšit na tradiční česká jídla, široký sortiment minutkových jídel, bezmasá jídla, saláty, dezerty, předkrmy a aktuální menu. Ze specialit si

---

<sup>8</sup> Spálenopoříčský cyklobalíček - soubor tras pro cyklovýlety, které je možné absolvovat během pobytu ve Spáleném Poříčí.

můžete zkusit např. Biftek Toledo či Vepřové dukátky v balkánské omáčce.

Restaurace U Vötterů, Plzeňská 57, 335 61 Spálené Poříčí

tel.: +420 371 594 491

Restaurace U Kutálků, Náměstí Svobody 33, 335 61 Spálené Poříčí

tel.: +420 777 275 183

## Nepomuk

Město Nepomuk leží přibližně 35 km jihovýchodním směrem od Plzně. Počátky historie města jsou spojeny se založením nedalekého kláštera roku 1144. Název Nepomuk se oficiálně začal používat od roku 1384. Roku 1413 byl Nepomuk povýšen na město. Na vzhledu města se nejvíce podepsaly četné požáry v průběhu 16. - 19. století, které zničily velký počet historicky cenných domů. V roce 1961 byl Nepomuk sloučen s nedalekou obcí Dvorec.

### Kontaktní adresy

Městský úřad Nepomuk, Náměstí A. Němejce 63, 335 01 Nepomuk

tel.: +420 371 519 711

e-mail: [posta@urad-nepomuk.cz](mailto:posta@urad-nepomuk.cz)

Informační centrum Nepomuk, Náměstí A. Němejce 126, 335 01

Nepomuk

tel.: +420 371 591 167, +420 371 591 118

e-mail: [infocentrum@nepomuk.cz](mailto:infocentrum@nepomuk.cz)

### Historické památky Nepomuku

Kostel sv. Jakuba je nejstarší kamennou stavbou v okolí. Byl založen již ve 12. století. Z původního románského byl přestavěn do gotického slohu ve 13. a 14. století. Zvláštností je barokní věž.

Dům U české lípy - Jedná se o nejstarší obytné stavení města, jehož vznik je datován do let 1360 – 70, kdy zde sídlila rychta a soud a v 2. polovině 19. století také radniční šenk a hostinec.

Barokní kostel sv. Jana Nepomuckého stojí na místě, kde podle legendy kdysi stával rodný domek světce Jana Nepomuckého<sup>9</sup>, nejslavnějšího nepomuckého rodáka. Dnešní podoba kostela pochází z roku 1734. K příležitosti Janova narození a smrti se zde každoročně konají bohoslužby, které jsou cílem mnoha poutníků.

Na náměstí je možné vidět také budovu muzea a vedle budovu staré radnice, která v minulosti sloužila jako okresní soud s vězením a základní škola. Dnes je zde umístěna Městská galerie a muzeum, kulturní středisko a informační centrum. Obě budovy pocházejí z 19. století. V západní části náměstí se nachází budova nové radnice z roku 1911. Na náměstí rovněž můžeme vidět sochu sv. Jana Nepomuckého. Historický obraz náměstí dotváří řada měšťanských domů. Na konci Zelenohorské ulice stojí stará zelenohorská pošta pocházející z roku 1646, která byla sídlem pošty až do roku 1843.

Městské muzeum a galerie, Náměstí A. Němejce 126, 335 01 Nepomuk  
tel.: +420 371 592 546  
e-mail: muzeum@nepomuk.cz  
www.nepomuk.cz

Charakteristický symbol krajiny vytváří zámek Zelená Hora, postavený na stejnojmenném vrchu přibližně 1 km od Nepomuku. První zmínka o hradu

---

<sup>9</sup> Svatý Jan Nepomucký-narozen kolem roku 1340 v Pomuku. Roku 1380 se stal knězem v Praze.

Roku 1393 byl zajat a mučen, posléze zemřel. Roku 1729 byl prohlášen za svatého.

pochází již z roku 1221. V letech 1670 – 1695 byl přestavěn hrad na barokní zámek, který se přes svůj nelehký osud zachoval dodnes.

V současné době na zámku probíhá rekonstrukce. Čas od času se na zámku konají mimořádné prohlídky, výtěžek ze vstupného je určen na opravy zámku.

Zajímavé události na zámku – byla zde nalezena pravděpodobně nejstarší česky psaná listina, takzvaný Rukopis zelenohorský, o jehož pravosti se dodnes vedou spory; přespávali zde nejvýznamnější panovníci, například Marie Terezie; byla zde uložena Svatováclavská koruna; byl zde zřízen nejstarší vodovod v Čechách.

Zámek Zelená Hora, Klášter, 335 01 Nepomuk

tel.: +420 371 591 153, +420 724 181 253

[www.zelenahora.cz](http://www.zelenahora.cz)

**Průvodci** - Příležitostnou prohlídkovou službu pro skupinu nad 10 osob nabízí Kulturní a informační centrum Nepomuk. Prohlídky je nutno předem domluvit. V Kulturním a informačním centru Nepomuk máte možnost si vyzvednout letáček s prohlídkovou trasou, která vás provede významnými památkami města.

### **Kulturní akce**

Kraj kolem Nepomuku má bohaté kulturní tradice. Nejpestřejší nabídka je v letní sezóně – pod širým nebem se konají historické i soudobé slavnosti, pivní a jiné festivaly, koncerty, filmová a divadelní představení. Můžete se těšit na kulinářské víkendy, závody veteránů, plesy, výstavy a mnoho dalších akcí.

Jarní pouť, setkání starostů partnerských měst – u příležitosti mučednické smrti sv. Jana Nepomuckého dne 20. března 1393 prochází každoročně procesí ke kostelu sv. Jana ke slavnostní bohoslužbě.

Svatojánské slavnosti, tradiční Nepomucká pouť – svátek sv. Jana Nepomuckého (16. 5.) se slaví devítidenní pobožností ke světcí a Mší svatou u kolébky sv. Jana. Ke slavnostem patří i vyhlášená nepomucká

pout' na náměstí, plná atrakcí pro malé i velké, se stánky pro radost i pro dobrou chuť.

Slavnosti pod svatým Jakubem - v červnu se v Nepomuku můžete těšit na tradiční dobové slavnosti s řemeslnými trhy, šermířským kláním, historickými tanci a divadlem. Zpestřením víkendu a nezapomenutelným zážitkem je večerní vystoupení s ohňovými efekty.

Nepomucké léto – v červnu rozezní nepomucké náměstí hudební festival zaměřený na široké spektrum žánrů od dechovky, přes folk až po rock.

Mezinárodní sochařské sympozium má svou tradici již od roku 1998. Každým rokem v červenci vzniká řada zajímavých soch, které jsou rozseté po Nepomuku i jeho okolí. Kromě toho je připraven bohatý program - koncerty a divadelní představení, varhanní koncert v kostele sv. Jana. Sport si užijete na tenisovém turnaji umělců, partnerů i sponzorů či při trialshow přímo na náměstí.

Tradiční pivní slavnosti, které se konají v červenci, jsou na nepomuckém náměstí doma již od roku 1993. Návštěvníky čeká bohatý a pestrý program. Můžete zde ochutnat pivo různých značek. Kromě zlatavého moku si užijete řadu atrakcí, koncerty a také zábavné soutěže nejen s pivní tematikou.

Nepal fest je multikulturní, alternativní, hudební a kulturní festival. Akce se koná v srpnu a můžete se těšit na koncerty, bary, čajovnu, občerstvení, filmový klub, divadlo. Vstupné je dobrovolné.

Vánoční řemeslný trh a tradiční zpívání koled – nechte se přenést do vánoční atmosféry a prožijte to kouzlo na nepomuckém náměstí.

Ve vesničkách kolem Nepomuku poznáte tradiční kulturu – od masopustních průvodů, přes velikonoční řehtání, stavění máje až po vesnické poutě i další akce. Těšit se můžete na přehlídku tradičních lidových řemesel, divadelní a šermířská vystoupení, výstavy, zámecké expozice a speciality tradiční lidové kuchyně.

V Kramolíně u Nepomuku, který má proslulou motokrosovou trať, se již od r. 1971 jezdí Mistrovství ČR sajdkár, čtyřkolek a veteránů (duben). V červnu se zde jezdí Mistrovství ČR v trialu a pořádá se Přebor západních, středních a severních Čech v motokrosu a také prestižní závod Mezinárodní mistrovství ČR v motokrosu PAP OIL-CUP. V areálu závodiště se konají srpnové Kramolínské pivnosti, červencový Festival dechové hudby a další akce.

### **Sportovní aktivity**

V okolí Nepomuku lze rybařit v obci Žinkovy, která se nachází přibližně 5 km od Nepomuku. V Žinkovech slouží ke sportovnímu rybaření rybník Labuť o rozloze 62 ha.

Autokemp Nový rybník Nepomuk nabízí spoustu služeb. Je zde půjčovna loděk a šlapadel, dětské hřiště, mini golf, tenis i možnost rybolovu. Milovníci jízdy na koni si zde mohou pronajmout koně. Ke koupání návštěvníci mají k dispozici rybník, který je v kempu.

Pro motoristicky založené návštěvníky je určena motokrosová trať včetně sanitárního zařízení v Kramolíně.

Zájemci o jízdu na koni mohou také zajet do obce Třebčice (nedaleko Nepomuku) k paní Svatavě Richtrové. Nabízí vyjíždky do přírody, výcvik jízdy na koni, možnost připravit koně pro závody.

Dětský zábavní park Nepomuk nabízí sportovní i zábavné vyžití pro děti i dospělé. Je zde spousta atrakcí, paintballová střelnice, hřiště na volejbal, nohejbal, házenou, kopanou, tenis, ping-pong stoly, šipky, kuželky a další. Dále zde funguje výherní kulečník a rybolov. Děti potěší malý ZOO koutek.



Cyklistické výlety - značené cykloturistické trasy různých náročností vás provedou krásami Nepomuku a okolí, můžete si vybrat např. Putování pod ochranou sv. Jana Nepomuckého, Stezkou zlatokopů, Výlet do okolí Nepomuku I. a II. atd. Více na: [www.nepomucko.cz](http://www.nepomucko.cz).

Pěší trasy a výlety - máte na výběr z několika výletů po Nepomuku a okolí: Okolím Nepomuka na kole i pěšky (Červený most, lihovary Prádlo, zámek Žinkovy,...), Přírodou a historií Nepomucka (Kámen - hřeben buližnickových skal, Klášter - pozůstatky cisterciáckého kláštera, Nepomuk,...) atd.

Naučná stezka Pod Zelenou Horou - jednotlivá zastavení vám poskytnou přehled o místní historii, památkách, slavných osobnostech, pověstech a přírodě. Informační tabule obsahují kromě textů zajímavé fotografie, meditativní obrázky a soutěžní kvíz.

### **Ubytování a stravování**

Pokud dostanete chuť na dobrou večeři či oběd, je tu pro vás stylový staročeský Švejk restaurant a secesní kavárna s nabídkou české i mezinárodní kuchyně. Čekají zde na vás tradiční česká jídla jako například svíčková na smetaně či kachna s červeným zelím a domácím bramborovým knedlíkem, ale také jídla z ryb, hovězí a vepřové steaky, bezmasá jídla, saláty, polévky a dezerty. Jsou tu i speciality pro gurmány, jako například jehněčí kolínko či grilovaná telecí kotleta.

Hned vedle restaurace se nachází Hotel U Zeleného stromu. Hotel je pro vaše pohodlí vybaven v kategorii \*\*\*Standard a nabízí 56 lůžek v jedno a dvoulůžkových pokojích, rodinném pokoji a apartmentu. Ve všech pokojích je k dispozici TV, přípojky k internetu a vlastní sociální vybavení.

Hotel U Zeleného stromu, Nám. A. Němejce 69, 335 01 Nepomuk

tel.: +420 371 580 371

[www.svejkhotel.cz](http://www.svejkhotel.cz)

Coffee Shop potěší milovníky pizzy a mexické kuchyně. Každý den je navíc připraven výběr ze čtyř hotových jídel, mezi kterými nechybí tradiční česká jídla i výlety do kuchyní celého světa. Velký výběr vegetariánských jídel. Podává se zde také výborná káva. Kromě restaurace podnik funguje jako klub, kde si můžete poslechnout kapely hrající nejrůznější hudební žánry. V klubu se také čas od času hraje divadlo, pořádají se přednášky a besedy. V přízemí budovy se nachází cukrárna s vlastní výrobou, která slouží i jako tradičněji pojatá galerie.

Coffee Shop-restaurant & club, Nám. A. Němejce 149, 335 01 Nepomuk  
tel.: +420 775 966 415  
e-mail: coffee-shop@seznam.cz

Od poloviny května do konce září je možné ubytovat se v autokempu Nový rybník, který leží 2 km od města Nepomuk. Kemp nabízí ubytování v dřevěných dvou nebo čtyř- lůžkových chatách s možností přistýlky. Chaty jsou vybaveny malou ledničkou a ložním prádlem. Příslušenství – kuchyňka, umývárny, WC, sprchy (mincovní automaty v provozu 24 hod.)-společné. V autokempu je vyhrazeno 80 míst pro obytné přívěsy s přípojkami elektrického proudu. Také je zde možné postavit stan. Přímou v areálu se nachází restaurace, která nabízí celodenní stravování včetně prodeje základních potravin.

Kemp Nový rybník, Plzeňská 456, 335 01 Nepomuk  
tel.: +420 371 591 336 (od 15.5. do 30.9.)  
tel./fax: +420 371 591 359 (nonstop)  
e-mail.: kemp@novyrybnik.cz, atc@novyrybnik.cz  
www.novyrybnik.cz

Pro milovníky pravých hovězích steaků masa je tu originální restaurace s venkovskou atmosférou Aberdeen Angus-Steak House. Restaurace se nachází 3 km od města Nepomuk v malé vsi Soběsuky. V příjemném prostředí si vychutnáte zejména steaky a jiné hovězí speciality z vlastního

ekologického chovu, ale také steaky z vepřového a kuřecího masa. Nezapomenutelný gurmánský zážitek ještě umocníte sklenkou kvalitního francouzského či moravského vína z vinotéky Merlot d'Or.

V podkroví restaurace se nachází pension se zimní zahradou a letní terasou. Každý pokoj má sociální zařízení. Je zde také možnost připojení na internet. Dále v pokojích naleznete satelitní programy na LCD obrazovkách a minibar s občerstvením zdarma.

Steak House Restaurant, Soběsuky 9, 335 01 Nepomuk

tel.: +420 371 580 069, +420 724 744 740 – rezervace

e-mail: Sobesuky@angus-farm.cz

www.angus-farm.cz

Pension a restaurace Zahrádka v Sedlišti u Nepomuku nabízí ubytování v patnácti dvoulůžkových, jednom třílůžkovém pokoji a v jednom apartmánu. V některých pokojích je možnost přistýlky. Všechny pokoje jsou vybaveny vlastním sociálním zařízením a TV. V restauraci ochutnáte jídla české i mezinárodní kuchyně.

V penzionu dále můžete využít tenisový kurt, venkovní bazén a půjčovnu kol.

Penzion a restaurace Zahrádka, Sedliště 82, 335 01 Nepomuk

tel.: +420 371 597 009

e-mail: penzion@kbssped.cz

www.kbssped.cz

## Blovice

Městečko Blovice se nachází asi 20 km od Plzně v údolí řeky Úslavy.

První písemná zmínka o Blovicích pochází z roku 1284, kdy byly označovány jako trhovářská ves. Ve 14. století byly již zmiňovány jako městečko. V polovině 15. století získaly svůj erb, o století později i pečeť a různá práva. V roce 1850 se město stalo hostitelem okresního soudu a

berního úřadu. V letech 1949 až 1960 byly Blovice okresním městem. V roce 2009 oslavilo město 725 let své existence.

### **Kontaktní adresa**

Městský úřad Blovice, Masarykovo nám. 143, 336 01 Blovice

tel.: +420 371 516 111

fax: +420 371 516 160

### **Historické památky Blovic**

Kostel sv. Jana Evangelisty byl postaven v letech 1760-1767 v barokním stylu. V jeho blízkosti stojí kaple s hrobkou bývalých majitelů zámku Hradiště.

Historické jádro města tvoří náměstí s parkem, kašnou a budovou radnice, která pochází z roku 1825. V roce 1893 byla budova přestavěna v pseudorenesanční podobě. Dnes je v této budově sídlo starosty města a úřadu. Na ní navazuje budova bývalého berního úřadu a soudu, kde se dnes nachází obřadní síň města. Před budovou radnice stojí socha sv. Jana Nepomuckého z roku 1702. Na náměstí a v přilehlých ulicích najdeme několik historicky cenných domů.

Zámek Hradiště, stojící v místech původní středověké tvrze z 16. století, byl v průběhu staletí několikrát přestavován. V roce 1873 dostal dnešní podobu. Za pozornost stojí kaple sv. Ondřeje z poloviny 19. století, která byla po restauraci slavnostně otevřena v roce 2004. Pořádají se zde koncerty a slouží jako obřadní síň. Zámek je obklopen rozsáhlým parkem, upraveným v anglickém stylu.

V zámku od roku 2000 sídlí Muzeum jižního Plzeňska. Muzeum vlastní sbírky archeologické, etnografické, uměleckoprůmyslové, výtvarné a literárněhistorické. Stálé expozice jsou zaměřené na měšťanstvo, lidovou architekturu a šlechtický interiér. Připravují se expozice věnované vývoji regionu jižního Plzeňska od nejstarších dob po současnost.

Muzeum Jižního Plzeňska, Zámek Hradiště 1, 336 01 Blovice

tel.: +420 371 522 208

e-mail: muzeum@muzeum-blovice.cz

www.muzeum-blovice.cz

Pod hrází rybníka Cecima se nachází židovský hřbitov, založený údajně již roku 1683, s dochovanými barokními a klasicistními náhrobky.

### **Kulturní akce**

Před Vánocemi se v Blovicích pořádají adventní trhy. Návštěvníci si mohou prohlédnout a zakoupit šperky, krajky, proutěné zboží, plyšové, dřevěné i pletené hračky, medovinu, svíčky, vánoční dekorace a mnoho dalších. Také jsou zde vystaveny výrobky uměleckých kovářů. Navštivte staročeskou krčmu a pochutnáte si mimo jiné i na pravých zabijačkových hodech. Vyhládlým návštěvníkům přijdou vhod rybí řízky, připravené místními rybáři.

Další jarmark si užijete před Velikonocemi. Je zaměřený na velikonoční tematiku. Můžete zde zakoupit pomlázky, kraslice, květiny, výrobky ze dřeva atd. Hladoví návštěvníci nepohrdnou staročeským trdlem (sladká pochoutka z těsta), klobásami, sýry a také pivem a medovinou.

Oba dva jarmarky se konají na zámku Hradiště a jsou jednodenní (sobota).

Svátek dechovky se koná v létě, většinou v červnu, na blovickém náměstí. Jedná se o hudební festival, kde se představí soubory hrající dechovou hudbu. O občerstvení se starají místní rybáři.

## **Sportovní aktivity**

20

Geocaching<sup>10</sup> je spjatý s některými kulturními památkami v Blovicích. Jedná se o vyhledávání skrytých schránek na základě indicií, tedy o jakési „hledání pokladů“. V okolí Blovic je možné najít několik těchto pokladů.

Jízdu na koni nebo kočárem si můžete domluvit v jezdeckém klubu JK Úslavan Blovice, který se specializuje na chov jezdeckých a kočárových koní.

JK Úslavan Blovice, Bc. Vladimíra Davidková, Americká 50, 336 01 Blovice

tel.: +420 371 522 317, +420 607 654 639

e-mail: [jkblovice@seznam.cz](mailto:jkblovice@seznam.cz)

Bowling si můžete zahrát v Bowlingovém centru Blovice. Kromě bowlingu jsou zde šipky, stolní fotbal a kulečnick.

Bowling Blovice, Hradištská 9, 336 01 Blovice

tel.: +420 731 510 638

e-mail: [skola-petr-ivana@quick.cz](mailto:skola-petr-ivana@quick.cz)

Pokud je vaší zálibou horolezectví, můžete navštívit nedalekou zříceninu hradu Vlčtejn, který stojí na skále vysoké téměř 17 m, kde naleznete několik cvičných cest, jenž mají obtížnost 2 až 7.

Naučná stezka Blovicem pěšky i na kole - seznámíte se se soustavou chráněných území evropského významu Natura 2000, nejvzácnějším oboživelníkem Blovicka, dozvíte se, kde pramení řeka Úslava atd.

## **Ubytování a stravování**

Pro milovníky italské kuchyně je v Blovicích Pizzerie-Lucie. Restaurace nabízí široký výběr pizzy, salátů a těstovin, ale také jídla z kuřecího, vepřového, hovězího masa a ryb. Jsou zde také bezmasá jídla a moučníky včetně točené zmrzliny.

---

<sup>10</sup> Geocaching – sportovně-turistická hra, spočívající ve využití navigačního systému GPS, jejímž cílem je najít schránky, které schovali jiní účastníci hry.

Pizzerie-Lucie s.r.o., Americká 201, 336 01 Blovice  
tel.: +420 737 909 417

Penzion Pohoda, v kategorii\*\*\*, se nachází v centru města Blovice. Jeho součástí je vlastní restaurace a salonek pro pořádání různých akcí. Pro hosty je připraveno 10 moderně vybavených pokojů s vlastním sociálním zařízením. Každý pokoj má navíc TV, telefon a minibar.

Pension Pohoda, Americká 27, 336 01 Blovice  
tel.: +420 371 520 335  
fax.: +420 371 520 501

Hotel Panský dům Blovice nabízí celoroční levné ubytování pro turisty i firmy. Součástí hotelu je restaurace s českou kuchyní a večerní bar. Celková kapacita hotelu je 35 lůžek.

Hotel Panský dům Blovice s.r.o., Masarykovo náměstí 22, 336 01 Blovice  
tel.:+420 371 594 796, +420 602 254 664  
e-mail: pansky.dum@email.cz  
www.pansky-dum.cz

Dále můžete najít v Blovicích restauraci Na Čabardě, kde si vyberete z minutek i hotových jídel. Velké porce, příjemná obsluha, dobré ceny.

Restaurace Na Čabardě, Luční 62, 336 01 Blovice  
tel.: +420 371 523 320





